ADVERTENCIA

SOBRE EL LIBRO DE TOBÍAS.

Tobías fiel siempre á su Dios, viviendo en el reino de Israél entre cismáticos é idólatras, no tuvo parte en el cisma ni en la idolatría, sino que unido de corazon y de espíritu con sus hermanos del reino de Judá, en donde estaba la verdadera religion, el sacerdocio y el solo templo, en donde Dios queria ser adorado; iba á Jerusalém al templo del Señor los dias de las fiestas solemnes, y ofrecia allí con la mayor fidelidad sus diezmos y sus primicias. De este modo continuó sus piadosos ejercicios, hasta que Salmanasár hecho dueño de la Samaria transportó las diez tribus á la Assyria. El justo fué envuelto en la desgracia y castigo de los pecadores, y llevado cautivo á Nínive con su mujer y su hijo, conservó siempre pura su alma, y jamás quiso comer como los otros Israelitas de las viandas prohibidas por la ley. Dios para recompensar su fidelidad hizo que se le aficionase Salmanasár, quien le colmó de honras y de bienes. Mas Tobías empleaba todos los favores y distinciones, que recibia del rey, en alivio de sus hermanos cautivos; y así iba á visitarlos con frecuencia, les distribuia diariamente lo que podia recoger, y añadiendo la instruccion á la limosna, les daba avisos muy saludables, y los exhortaba á santificar su estado con la paciencia, y con la sumision á las órdenes y disposiciones del cielo.

Despues de la muerte de Salmanasár siguió Tobías practicando con mayor zelo y aplicacion sus ejercicios de caridad bajo de Sennacherib su hijo y su sucesor, que irritado contra los Judíos por el terrible azote, con que Dios le habia castigado por sus blasfemias, hizo morir á muchos de ellos, despojó á Tobías de todos sus bienes, y le desterró; pero habiendo perecido Sennacherib pocos dias despues, Tobías volvió á su casa, y fué restablecido en todos sus bienes, de los que fué aun otra vez despojado: y el Señor permitió tambien que cegase, para probar su grande fe y heroica paciencia. Últimamente despues de haber vuelto su hijo, á quien envió á la Media á cobrar una cantidad de dinero, que tenia prestada á Gabelo, trayendo consigo á Sara y grandes riquezas, recobró la vista, y colmado de bendiciones del cielo dejó de su hijo una grande posteridad, á la que estando para morir dió importantísimos avisos, y exhortó á que saliese de Nínive, cuya inmediata ruina estaba previendo; y lleno de méritos y de dias murió en paz en la edad de ciento y doce años, y fué enterrado en la misma ciudad.

El jóven Tobías despues de haber enterrado á sus padres salió de Nínive, y se fué á vivir con sus suegros. Los trató con el mayor respeto y cuidado, y despues de haberles cerrado los ojos en su muerte, y visto los hijos de sus hijos hasta la quinta generacion, murió en la edad de noventa y nueve años en el temor santo del Señor. Dios conservó en el corazon de sus hijos los principios de religion, y los sentimientos de caridad, que su padre les habia inspirado, y perseveraron en una vida santa con tanta fidelidad, que se hicieron amar de Dios, y de los hombres. *Cap.* XIV, 17.

La historia de Tobías ofrece una grande copia de reflexiones muy útiles para formar el corazon, y para inflamar á los hombres al amor de la virtud. La sola lectura del texto las presenta tan naturalmente, que no hay persona, por poco que se haya ejercitado en la meditacion de los Libros precedentes, que no halle en este materia abundante con que poder dar alimento á su piedad, y arraigarse mas y mas en el amor y deseo de cumplir con las obligaciones de su estado, principalmente los padres de familias entenderán con los ejemplos, que aquí se refieren, que no pueden trabajar mas eficazmente en su santificacion, que atendiendo á criar en piedad y temor de Dios á sus hijos, acudiendo al socorro temporal y espiritual de sus hermanos, y llevando con la mayor resignacion y conformidad los trabajos y adversidades que Dios les envie, asegurados de que todo por último se les ha de convertir en bendicion y prosperidad.

Se cree comunmente, que los dos Tobías escribieron ellos mismos su historia, ó por lo menos que el Libro que lleva su nombre ha sido compuesto sobre las memorias que dejaron. Este sentimiento se apoya en las palabras que les dijo el Ángel, y que se leen en el cap. XII, 20. *Vosotros bendecid á Dios, y contad todas sus maravillas*; lo que la traslacion griega explica en estos términos: καὶ γράψατε πάντα τὰ συντελεσθέντα εἰς βιβλίον, *y escribid en un libro todas las cosas que han pasado*. En la misma se dice tambien expresamente, que luego que el Ángel desapareció de su vista, Tobías el padre no solamente pronunció, sino que escribió la excelente oracion, que se halla en el cap. XIII, que es una accion de gracias por todas las misericordias del Señor, y al mismo tiempo una profecía muy clara tocante al establecimiento de la verdadera Jerusalém, que es la Iglesia de Jesucristo. Á lo que se junta que Tobías en el mismo texto griego habla en primera persona, así como Nehemías [1], y los profetas en muchos lugares de sus escritos y profecías.

Parece haber sido escrito originalmente este Libro en caldeo, que era la lengua del país en donde vivieron los dos Tobías durante su cautiverio. Por lo menos S. Jerónimo, como él mismo afirma en la Epístola á Cromacio y Eliodoro, que sirve de prólogo al mismo Libro, no entendiendo bien el caldeo, aunque se acerca mucho al hebréo, que sabia con la mayor perfeccion, se valió de un hombre que tenia una perfecta inteligencia de las dos lenguas: y traduciendo este el caldeo en hebréo, y S. Jerónimo el hebréo en latin, por medio de un notario que le escribia á la mano, en el discurso de un dia satisfizo á los deseos de aquellos obispos. Y esta traduccion es la que ha adoptado la Iglesia, como la mas sencilla, la mas clara, y la mas desnuda de toda circunstancia peregrina. Los Judíos no reconocen este Libro por canónico; pero lo leen con respeto, como persuadidos de que contiene una historia verdadera, y le llaman *Libro santo*. En la Iglesia Católica ha sido siempre reconocido por inspirado, y con esta veneracion le citaron como divino los Padres griegos y latinos. Entre los griegos se cuentan S. Policarpo [2], S. Clemente Alejandrino [3], el autor de las Constituciones Apostólicas atribuidas á S. Clemente [4], S. Ireneo [5] y Orígenes [6]. Los latinos con S. Cipriano, S. Ambrosio, S. Jerónimo y S. Agustin están conformes en esta doctrina, que ha sido siempre la de la Iglesia Católica; y así lo determinó y expresó últimamente el Concilio de Trento, que lo puso en el cánon de los Libros sagrados. Y esto solo nos debe ser mas que suficiente para que no dudemos de su autoridad, que han pretendido derribar los herejes de estos últimos tiempos con muchas objeciones, á las que han respondido copiosamente nuestros controversistas. Tenemos una version griega, que es muy antigua, y de la que usaron los Padres que precedieron á S. Jerónimo; y así se ve citada en S. Policarpo *in Epist. ad Philip.* en S. Clemente Alejandrino, *lib.* I *Stromatum*, en las *Constituciones Apostólicas* y en otros; y aun se cree que de esta fué sacada tambien la latina, que usaba la Iglesia del Occidente antes de S. Jerónimo, y de la que se leen algunos fragmentos en las obras de los Padres antiguos. Los textos hebréos de este Libro publicados en tiempos modernos, son de versiones muy recientes, hechas sobre la griega ó sobre la latina, como se puede ver en la *Biblioteca griega* de Fabricio, *lib.* III, *pág.* 725.

La parte profética que se contiene en esta divina historia es muy considerable, especialmente la que se halla en el último capítulo, donde el moribundo Tobías anuncia los sucesos mas señalados de nuestra religion de un modo tan claro, que manifiestan la soberana inspiracion de aquel gran Dios, que tiene presentes todos los tiempos, y descubre á los hombres sus misterios, segun su beneplácito, cuando habla por boca de sus profetas. Y así Tobías vaticina la ruina de Nínive por los Caldeos, la dispersion y la cautividad de los Judíos por los reyes de Babylonia, y la vuelta de los Judíos á la Palestina; la reedificacion del templo material durante un cierto tiempo; la redencion del linaje humano; el establecimiento de la Iglesia, que es la verdadera Jerusalém, y el verdadero templo de Dios; la conversion de los Gentiles, y ruina de la idolatría; la propagacion de la fe entre todas las naciones de la tierra; y al fin la conversion de los mismos Judíos, que se reunirán con la Iglesia Cristiana para glorificar todos juntos al Divino Salvador. El cumplimiento de estos grandes acontecimientos se ha ido verificando por el mismo órden que se han referido, y con que están anunciados en el Libro de Tobías.

1 Cap. I.
2 Epist. ad Philippens.
3 Stromat. lib. I.
4 Constit. Apost. lib. III, cap. 25, et alibi.
5 Iren. lib. I, cap. 30.
6 Lib. V contra Cels.



TOBÍAS.

CAPÍTULO I.

Tobías en su cautiverio es fiel á la ley de Dios. Nace su hijo Tobías de Anna su mujer, y le da una santa educacion. Se hace lugar con el rey Salmanasár, y consuela á sus hermanos cautivos, y los alivia con sus limosnas. Le persigue Sennacherib, porque daba sepultura á los que habia hecho quitar la vida.

1. Tobias ex tribu et civitate Nephthali (quæ est in superioribus Galilææ supra Naasson, post viam, quæ ducit ad Occidentem, in sinistro habens civitatem Sephet)

2. [a] Cùm captus esset in diebus Salmanasar regis Assyriorum, in captivitate tamen positus, viam veritatis non deseruit,

3. Ita ut omnia, quæ habere poterat, quotidie concaptivis fratribus, qui erant ex ejus genere, impertiret.

4. Cùmque esset junior omnibus in tribu Nephthali, nihil tamen puerile gessit in opere.

5. Denique cùm irent omnes ad vitulos aureos, [b] quos Jeroboam fecerat rex Israël, hic solus fugiebat consortia omnium,

6. Sed pergebat in Jerusalem ad templum

1. Tobías de la tribu y ciudad de Néphthali [1] (que está en la parte alta de la Galilea [2] sobre Naassón [3], á espaldas del camino, que va al Occidente, y tiene á la izquierda la ciudad de Sephét)

2. Habiendo sido cautivado en tiempo de Salmanasár rey de los Assyrios, sin embargo de hallarse en cautiverio, no abandonó el camino de la verdad [4],

3. De manera, que [5] todo lo que podia haber, lo repartia cada dia entre sus hermanos, que estaban cautivos con él, y eran de su linaje.

4. Y siendo el mas jóven [6] de todos los de la tribu de Néphthali, no por eso hizo cosa pueril en sus acciones.

5. En fin cuando todos iban á los becerros de oro, que habia hecho Jeroboám rey de Israél, este solo huia la compañía de todos [7],

6. Y se iba á Jerusalém al templo del Señor, y

1 Ciudad, que tomó el nombre de la tribu á que pertenecia. Algunos opinan que fué Cades, que era como la metrópoli de la tribu.

2 Habia dos, alta y baja. La última, llamada tambien de los Gentiles, miraba al Septentrion y al monte Líbano, de donde descendia el Jordán.

3 Porque estaba situada esta ciudad mas hácia la parte del Oriente.

4 Véase el *lib.* IV *de los Reyes* XVII, 6; XVIII, 10.

5 En el texto griego, desde este versículo habla TOBÍAS en primera persona hasta el fin del cap. III. Y esta es una de las razones, para hacer á Tobías autor de este Libro. Luego sigue la historia en tercera, como en la Vulgata.

6 Quedó huérfano muy jóven.

7 *III Reg.* XII, 28. Porque muchos pecan, no nos ha de servir de disculpa delante de Dios: lo que nos ha de salvar ha de ser, el separarnos de la muchedumbre de los pecadores, por seguir á Jesucristo, y por ser fieles á Dios. Pues siempre es cierta la sentencia del Señor: *Los escogidos son pocos*.

a IV Reg. XVII, 3; XVIII, 9. — *b* III Reg. XII, 28.

Domini, et ibi adorabat Dominum Deum Israël, omnia primitiva sua, et decimas suas fideliter offerens.
7. Ita ut in tertio anno proselytis et advenis ministraret omnem decimationem.
8. Hæc et his similia secundùm legem Dei puerulus observabat.
9. Cùm verò factus esset vir, accepit uxorem Annam de tribu sua, genuitque ex ea filium, nomen suum imponens ei,
10. Quem ab infantia timere Deum docuit, et abstinere ab omni peccato.
11. Igitur, cùm per captivitatem devenisset cum uxore sua, et filio, in civitatem Niniven cum omni tribu sua,
12. (Cùm omnes ederent ex cibis Gentilium) iste custodivit animam suam, et nunquam contaminatus est in escis eorum.
13. Et quoniam memor fuit Domini in toto corde suo, dedit illi Deus gratiam in conspectu Salmanasar regis,
14. Et dedit illi potestatem quocumquè vellet ire, habens libertatem quæcumque facere voluisset.
15. Pergebat ergò ad omnes, qui erant in captivitate, et monita salutis dabat eis.
16. Cùm autem venisset in Rages civitatem Medorum, et ex his, quibus honoratus fuerat à rege, habuisset decem talenta argenti:
17. Et cùm in multa turba generis sui Gabelum egentem videret, qui erat ex tribu ejus, sub chirographo dedit illi memoratum pondus argenti.
18. Post multùm verò temporis, mortuo Salmanasar rege, cùm regnaret Sennacherib filius ejus pro eo, et filios Israël exosos haberet in conspectu suo:
19. Tobias quotidie pergebat per omnem cognationem suam, et consolabatur eos, dividebatque unicuique, prout poterat, de facultatibus suis:
20. Esurientes alebat, nudisque vestimenta præbebat, et mortuis atque occisis sepulturam sollicitus exhibebat.

adoraba allí al Señor Dios de Israél, ofreciendo fielmente todas sus primicias, y sus diezmos.
7. Y así cada tercer año repartia á los prosélitos [1] y forasteros todo el diezmo.
8. Estas y otras cosas como estas al tenor de la ley de Dios observaba de jovencito.
9. Mas luego que llegó á la edad varonil, tomó por mujer á Anna de su misma tribu, y tuvo de ella un hijo, á quien puso su nombre,
10. Al cual desde la infancia enseñó [2] á temer á Dios, y á guardarse de todo pecado.
11. Como él pues hubiese llegado á la ciudad de Ninive en cautiverio con su mujer, é hijo y toda su tribu,
12. (Aunque todos comian de las viandas de los Gentiles [3]) este guardó su alma, y jamás se contaminó con los manjares de ellos.
13. Y por cuanto se acordó del Señor de todo su corazon, dióle gracia en la presencia del rey Salmanasár [4],
14. Que le dió licencia para ir adonde quisiese, teniendo libertad de hacer cuanto quería.
15. Iba pues á visitar á todos los que estaban en cautiverio, y les daba avisos saludables.
16. Mas habiendo llegado á Rages ciudad de los Medos, y juntado diez talentos de plata de aquellas cosas con las que el rey le habia honrado [5]:
17. Y viendo en necesidad entre la mucha gente de su linaje á Gabelo, que era de su tribu, le dió la referida suma de plata bajo de un recibo de su mano [6].
18. Mas pasado mucho tiempo, habiendo muerto el rey Salmanasár, reinando en su lugar Sennacherib su hijo, y teniendo ojeriza á los hijos de Israél en su presencia:
19. Tobias iba cada dia [7] por todos los de su parentela, y los consolaba, y repartia de sus bienes á cada uno segun sus fuerzas:
20. Sustentaba á los hambrientos, y vestia á los desnudos, y cuidaba de dar sepultura á los que habian fallecido ó quitado la vida.

1 MS. 8. *A los convertidos*. Habia segun la ley tres clases de diezmos : la primera se pagaba á los Levitas : la segunda se separaba cada año para comerla en Jerusalém con los Levitas, y con los pobres en las tres fiestas principales del año : y la tercera se debia reservar de tres en tres años, para repartirla entre los pobres, huérfanos, viudas y forasteros. Véase el *Deuter*. XIV, 28; XXVI, 12. El texto griego dice, que la abuela de Tobías, llamada Débora, por haber quedado huérfano en edad muy tierna, se encargó de su educacion, y le inspiró la fidelidad, con que debia pagar á Dios una parte de sus bienes, y otra á los pobres, en cumplimiento de lo que se ordenaba en la ley, lo que practicó siempre con la mayor exactitud.
2 Comprendió Tobías, que aquel hijo pertenecia mas á Dios que á él : que su inocencia era un tesoro, que se habia confiado á su custodia, y del que habia de dar una cuenta rigurosa, si se perdia por su descuido, y mucho mas aun, si él contribuia á esto con sus conversaciones ó ejemplos perniciosos. Y asi su primera atencion fué, inspirarle desde su infancia el temor y amor de Dios, la fidelidad á su ley, y el odio de todo pecado.
3 Que habian sido sacrificadas á los ídolos, ó que la ley prohibia á los Judíos, y se miraban como impuras.
4 El texto griego añade, que el rey le hizo como mayordomo de su casa.
5 De los gajes y dádivas, que el rey le habia hecho.
6 Le dejó prestada esta grande cantidad, y de ello le otorgó escritura. — 7 Mientras duró esta persecucion.

21. [a] Denique cùm reversus esset rex Sennacherib, fugiens à Judæa plagam, quam circa eum fecerat Deus propter blasphemiam suam, et iratus multos occideret ex filiis Israël, Tobias sepeliebat corpora eorum.
22. At ubi nuntiatum est regi, jussit eum occidi, et tulit omnem substantiam ejus.
23. Tobias verò cum filio suo et cum uxore fugiens, nudus latuit, quia multi diligebant eum.
24. [b] Post dies verò quadraginta quinque occiderunt regem filii ipsius,
25. Et reversus est Tobias in domum suam, omnisque facultas ejus restituta est ei.

21. Últimamente como hubiese vuelto el rey Sennacherib huyendo de la Judea de la plaga, con que Dios le habia castigado por sus blasfemias [1], y airado hiciese morir á muchos de los hijos de Israél, Tobias daba sepultura á sus cadáveres.
22. Pero como hubiese llegado á noticia del rey, mandó que fuese muerto, y le quitó toda la hacienda.
23. Pero Tobias despojado [2] huyendo con su hijo, y mujer, se estuvo oculto, porque muchos le querian bien.
24. Mas de allí á cuarenta y cinco dias [3] mataron al rey sus propios hijos [4],
25. Y Tobias volvió á su casa, y le fué restituida toda su hacienda.

CAPÍTULO II.

Tobias fatigado de dar sepultura á los muertos, para prueba de su paciencia queda ciego. Injuriado por su mujer y amigos, sufre sus insultos á imitacion de Job con la mayor paciencia.

1. Post hæc verò, cùm esset dies festus Domini, et factum esset prandium bonum in domo Tobiæ,
2. Dixit filio suo : Vade, et adduc aliquos de tribu nostra, timentes Deum, ut epulentur nobiscum.
3. Cùmque abiisset, reversus nuntiavit ei, unum ex filiis Israël jugulatum jacere in platea. Statimque exiliens de accubitu suo, relinquens prandium, jejunus pervenit ad corpus :
4. Tollensque illud, portavit ad domum suam occultè, ut, dum sol occubuisset, cautè sepeliret eum.
5. Cùmque occultasset corpus, manducavit panem cum luctu et tremore,
6. Memorans illum sermonem, quem dixit Dominus [c] per Amos prophetam : Dies festi vestri convertentur in lamentationem et luctum.
7. Cùm verò sol occubuisset, abiit, et sepelivit eum.

1. Y despues de estas cosas, como fuese un dia festivo del Señor [5], y se hubiese aparejado una buena comida en casa de Tobías,
2. Dijo á su hijo : Vé, y trae acá á algunos de nuestra tribu, temerosos de Dios, para que coman con nosotros.
3. Y habiendo él ido, al volver le dió aviso, que uno de los hijos de Israél que habia sido degollado yacia en la plaza. Y saltando inmediatamente de su asiento, dejando la comida, llegó en ayunas al cadáver :
4. Y cargando con él, lo llevó secretamente á su casa, para enterrarlo á escondidas, luego que el sol se hubiese puesto.
5. Y despues de haber ocultado el cadáver, comió el pan con llanto y temblor,
6. Acordándose de aquellas palabras, que dijo el Señor por el profeta Amós : Vuestros dias de fiesta se convertirán en lamentacion y llanto.
7. Y luego que el sol se puso, fué, y lo enterró.

1 *IV Reg.* XIX, 3, 6, 22, etc.
2 Despojado se ocultó, ó sin quedarle otra cosa, como dice el texto griego, que su mujer y su hija.
3 *IV Reg.* XIX, 37. Estos cuarenta y cinco dias se cuentan comunmente despues de su vuelta á Ninive.
4 Adraméléch y Sarazár fueron los que le mataron, y huyeron á la Armenia. Y así le sucedió en el reino otro hijo llamado Asarhaddón. En el Griego se añade, que el que hizo que volviese Tobias á Ninive, y le fuesen restituidos sus bienes, fué Archiacaro, sobrino de Tobias, ó hijo de su hermano, que tenia toda la confianza del rey, le servia la copa, y guardaba su sello, y era su contador y primer ministro.
5 Los festines de regocijo entraban en la celebracion de las fiestas de los Judíos, principalmente de Pentecostés y de los Tabernáculos; y para estos estaba destinado el segundo diezmo, que se reservaba cada año. En el texto griego se dice, que esta que celebraba Tobias, era la de las siete semanas, ó de Pentecostés. Estaba preparada una *gran comida* : estos eran unos convites de religion y de caridad, como lo fueron despues los *agapes* de los primeros cristianos : no de disolucion ni de gula, como los que celebraban los Judíos groseros y carnales, y celebran muchos de los cristianos de nuestros tiempos.

a IV Reg. XIX, 35. Eccli. XLVIII, 24. II Mach. VIII, 19. — *b* IV Reg. XIX, 37. II Paral, XXXII, 21. Isai. XXXVII 38. II Mach. VIII, 19. — *c* Amos VIII, 10. I Mach. I, 41.

8. Arguebant autem eum omnes proximi ejus, dicentes : Jam hujus rei causâ interfici jussus es, et vix effugisti mortis imperium, et iterum sepelis mortuos?

9. [a] Sed Tobias plùs timens Deum, quàm regem, rapiebat corpora occisorum, et occultabat in domo sua, et mediis noctibus sepeliebat ea.

10. Contigit autem, ut quâdam die fatigatus à sepultura, veniens in domum suam, jactasset se juxta parietem, et obdormisset,

11. Et ex nido hirundinum dormienti illi calida stercora inciderent super oculos ejus, fieretque cæcus.

12. Hanc autem tentationem ideo permisit Dominus evenire illi, ut posteris daretur exemplum patientiæ ejus, sicut et sancti Job.

13. Nam cùm ab infantia sua semper Deum timuerit, et mandata ejus custodierit, non est contristatus contra Deum, quòd plaga cæcitatis evenerit ei,

14. Sed immobilis in Dei timore permansit, agens gratias Deo omnibus diebus vitæ suæ.

15. Nam sicut beato Job insultabant reges, ita isti parentes et cognati ejus irridebant vitam ejus, dicentes :

16. Ubi est spes tua, pro qua eleemosynas, et sepulturas faciebas ?

17. Tobias verò increpabat eos, dicens : Nolite ita loqui :

18. Quoniam filii sanctorum sumus, et vitam illam expectamus, quam Deus daturus est his, qui fidem suam nunquam mutant ab eo.

19. Anna verò uxor ejus ibat ad opus textrinum quotidie, et de labore manuum suarum victum, quem consequi poterat, deferebat.

8. Mas todos sus parientes le reprendian, diciendo : Ya por esta causa te mandaron quitar la vida, y apenas escapaste de la sentencia de muerte, y de nuevo vuelves á enterrar los muertos ?

9. Mas Tobías temiendo mas á Dios, que al rey, robaba [1] los cadáveres de los que habian sido muertos, y los escondia en su casa, y á media noche los enterraba.

10. Acaeció pues, que un dia fatigado de enterrar, vino á su casa, y echándose junto á una pared, se quedó dormido,

11. Y estando dormido, le cayó de un nido de golondrinas estiércol caliente sobre los ojos, y quedó ciego.

12. Y el Señor permitió que le viniese esta prueba, para que quedase á los venideros un ejemplo de su paciencia, así como la del santo Job.

13. Porque habiendo siempre temido á Dios desde su infancia, y guardado sus mandamientos, no se entristeció contra Dios, por haberle venido el trabajo de la ceguedad,

14. Sino que permaneció inmoble [2] en el temor de Dios, dando gracias á Dios todos los dias de su vida.

15. Porque así como al santo Job insultaban los reyes [3], del mismo modo los parientes y deudos de este se burlaban de su modo de vivir, diciendo :

16. ¿Dónde está tu esperanza, por la cual hacias limosnas [4], y sepulturas ?

17. Mas Tobías los reprendia, diciendo : No querais hablar así :

18. Porque hijos de santos [5] somos, y esperamos aquella vida, que ha de dar Dios á aquellos, que nunca mudan de él su fe.

19. Y Anna su mujer iba todos los dias á tejer telas, y traia lo que podia ganar, para vivir con el trabajo de sus manos [6].

1 MS. 8. *Arrabaua*. Debemos obedecer á Dios siempre, y en todo : á los hombres segun Dios y por Dios; y cuando concurre el mandamiento del hombre contrario al de Dios, se ha de obedecer antes á Dios, que al hombre.

2 ¿Quién no hubiera esperado por recompensa de una vida tan santa, alguna prosperidad temporal bajo de una ley, que parecia no ofrecer á los que la observaban fielmente, sino dias felices sobre la tierra? Mas los justos del antiguo Testamento, que vivian esperando los bienes invisibles de la eternidad, no tenian frecuentemente en esta vida otra herencia, que aflicciones y tribulaciones continuadas, para que participando de los sufrimientos del Salvador, en quien esperaban llenos de fe, fuesen algun dia asociados en el cielo á su felicidad y á su gloria.

3 Elipház, Baldád y Sophár, hombres poderosos y principales entre los pueblos de los Idumeos, y de los Árabes, á los cuales por esta razon se les daba el nombre de príncipes, y de reyes.

4 MS. 8. *Almosnas*.

5 De los patriarcas Abrahám, Isaác, y Jacób, que vivieron en este mundo como en tierra extraña : y esperamos como ellos otra vida y otros bienes, que solamente la fe descubre, y tiene Dios reservados para los que perseveran hasta el fin en la fidelidad, que le tienen prometida.

6 Tobías habia sido reducido á un estado de suma pobreza. La Escritura no nos dice como esto sucedió. Pero es probable, que continuando en sus larguezas y limosnas, faltándole el empleo, que antes tenia en la corte, y privado de las liberalidades del rey, á la vuelta de algunos años se halló falto aun de lo necesario para vivir. El texto griego dice, que quedó ciego, y que despues de haber trabajado inútilmente los médicos para curarle, su sobrino Archiacaro, de quien se ha hablado arriba, le daba el alimento.

a Suprà I, 21.

20. Unde factum est, ut hœdum caprarum accipiens detulisset domi :

21. Cujus cùm vocem balantis vir ejus audisset, dixit : [a] Videte, ne fortè furtivus sit, reddite eum dominis suis, quia non licet nobis aut edere ex furto aliquid, aut contingere.

22. [b] Ad hæc uxor ejus irata respondit : Manifestè vana facta est spes tua, et eleemosynæ tuæ modò apparuerunt.

23. Atque his, et aliis hujuscemodi verbis exprobrabat ei.

20. Y así acaeció, que recibiendo un cabrito, lo llevó á casa [1] :

21. Y como su marido le hubiese oido balar, dijo : Mirad, que no sea acaso hurtado, restituidlo á sus dueños, porque no nos es lícito comer nada de hurto, ni tocarlo [2].

22. Á estas palabras respondió airada su mujer : Es evidente que ha salido vana tu esperanza, y ahora se han dejado ver tus limosnas [3].

23. Y con estas, y otras tales palabras le zaheria.

CAPÍTULO III.

Oracion que el afligido Tobías hizo á Dios. Humilde oracion y ayuno de tres dias de Sara hija de Raguél. Uno y otro son oidos, y es enviado el angel Raphaél á consolarlos.

1. Tunc Tobias ingemuit, et cœpit orare cum lacrymis,

2. Dicens : Justus es, Domine, et omnia judicia tua justa sunt, et omnes viæ tuæ, misericordia, et veritas, et judicium.

3. Et nunc, Domine, memor esto mei, et ne vindictam sumas de peccatis meis, neque reminiscaris delicta mea, vel parentum meorum.

4. Quoniam [c] non obedivimus præceptis tuis, ideo traditi sumus in direptionem, et captivitatem, et mortem, et in fabulam, et in improperium omnibus nationibus, in quibus dispersisti nos.

5. Et nunc, Domine, magna judicia tua, quia non egimus secundùm præcepta tua, et non ambulavimus sinceriter coram te.

6. Et nunc, Domine, secundùm voluntatem tuam fac mecum, et præcipe in pace recipi spiritum meum : expedit enim mihi mori magìs quàm vivere.

7. Eâdem itaque die contigit, ut Sara filia Raguelis in Rages civitate Medorum, et ipsa

1. Entonces Tobías gimió [4], y empezó á orar con lágrimas,

2. Diciendo : Justo eres, Señor, y todos tus juicios justos son, y todos tus caminos, misericordia, y verdad, y justicia.

3. Acuérdate ahora de mí, Señor, y no tomes venganza de mis pecados, ni te acuerdes de mis delitos, ni de los de mis padres [5].

4. Porque no obedecimos á tus mandamientos, por eso hemos sido entregados á saco, y á cautividad, y á muerte, y para ser la fábula, y el oprobio de todas las naciones, entre las cuales nos has esparcido.

5. Y ahora, Señor, grandes son tus juicios, porque no hicimos segun tus preceptos, ni anduvimos con sinceridad delante de tí.

6. Y ahora, Señor, haz conmigo segun tu voluntad, y manda, que sea recibido en paz mi espíritu [6] : porque mejor me es morir que vivir.

7. Y el mismo dia aconteció, que Sara hija de Raguél en Rages ciudad [7] de los Medos, se oyó

1 Ya fuese por paga de su salario, ya que se le hubiesen dado sobre aquello que le era debido, como se lee en el Griego.

2 Tobías hablaba así, temeroso de que la pobreza hubiese inducido á su mujer á robarlo. No le acusa de haberlo hecho; mas le hace presente su recelo, y la prohibicion de la ley divina, para que vuelva sobre sí, si acaso se hallaba culpable.

3 Como si le dijera : Por cierto que es muy á tiempo esa delicadeza de conciencia, que muestras acerca de los bienes ajenos, despues de haber disipado los propios, y arruinado tu familia. Hé aquí adonde nos han traido tus liberalidades indiscretas. Sin duda te lisonjeabas, que te enriquecerias á fuerza de dar. Pues mira ahora á lo que nos vemos reducidos, y qué caudal se debe hacer de lo que tú llamas la providencia. Lenguaje impío, con que continuó ella insultando á su marido muchas veces.

4 Penetrado de dolor, al ver que la persona á quien amaba muy tiernamente, se juntaba con los impíos para combatir la virtud, y declararse contra la justicia y providencia del Señor.

5 Lleno de sentimientos de humildad, solamente pone los ojos en lo que merece como pecador, y se confunde con sus padres y con todo el pueblo de Israél, cuyos delitos habian atraido justamente los terribles azotes, que la justicia divina habia descargado contra ellos.

6 Aunque desea la muerte con unas miras llenas de religion, esto no obstante somete como debe sus deseos á la voluntad de aquel, que solo conoce lo que verdaderamente nos conviene.

7 El texto griego : *En Ecbatanes de la Media*. Ecbatana se llamaba tambien *Rages*; y así habia en la Media dos ciudades del mismo nombre : la una en donde habitaba Sara hija de Raguél; y la otra á distancia de dos jornadas, donde vivia Gabelo, á quien Tobías habia prestado los diez talentos de plata. Algunos toman á Ecbatana por una provincia.

a Deuter. XXII, 1. — *b* Job. II, 9. — *c* Deuter. XXVIII, 15.

audiret improperium ab una ex ancillis patris sui,

8. Quoniam tradita fuerat septem viris, et dæmonium nomine Asmodæus occiderat eos, mox ut ingressi fuissent ad eam.

9. Ergò cùm pro culpa sua increparet puellam, respondit ei, dicens : Ampliùs ex te non videamus filium, aut filiam super terram, interfectrix virorum tuorum.

10. Numquid et occidere me vis, sicut jam occidisti septem viros? Ad hanc vocem perrexit in superius cubiculum domus suæ : et tribus diebus, et tribus noctibus non manducavit, neque bibit :

11. Sed in oratione persistens, cum lacrymis deprecabatur Deum, ut ab isto improperio liberaret eam.

12. Factum est autem die tertià, dum compleret orationem, benedicens Dominum,

13. Dixit : Benedictum est nomen tuum, Deus patrum nostrorum : qui cùm iratus fueris, misericordiam facies, et in tempore tribulationis peccata dimittis his, qui invocant te.

14. Ad te, Domine, faciem meam converto, ad te oculos meos dirigo.

15. Peto, Domine, ut de vinculo improperii hujus absolvas me, aut certè desuper terram eripias me.

16. Tu scis, Domine, quia nunquam concupivi virum, et mundam servavi animam meam ab omni concupiscentia.

17. Nunquam cum ludentibus miscui me : neque cum his qui in levitate ambulant, participem me præbui.

18. Virum autem cum timore tuo, non cum libidine mea consensi suscipere.

19. Et, aut ego indigna fui illis, aut illi forsitan me non fuerunt digni : quia forsitan viro alii conservasti me.

20. Non est enim in hominis potestate consilium tuum.

21. Hoc autem pro certo habet omnis, qui te colit, quòd vita ejus, si in probatione fuerit, coronabitur : si autem in tribulatione fuerit, liberabitur : et si in correptione fuerit, ad misericordiam tuam venire licebit.

tambien ultrajar de una de las criadas de su padre,

8. Porque habia tenido siete maridos, y un demonio llamado Asmodeo [1] les habia quitado la vida, luego que entraron á ella [2].

9. Reprendiendo pues á la muchacha por alguna falta suya, respondióle esta, diciendo : Nunca jamás veamos de tí hijo, ni hija sobre la tierra, matadora de tus maridos [3].

10. ¿Por ventura quieres tambien matarme á mí, como has hecho ya con siete maridos? Á estas voces se marchó al cuarto mas alto de su casa : y en tres dias, y tres noches no comió, ni bebió :

11. Mas perseverando en oracion, rogaba con lágrimas á Dios, que la librase de tal improperio [4].

12. Y acaeció que el tercer dia, cuando acababa su oracion, bendiciendo al Señor,

13. Dijo : Bendito es tu nombre, Dios de nuestros padres : que despues que te hayas enojado, harás misericordia, y en el tiempo de la tribulacion perdonas los pecados á los que te invocan.

14. Á tí, Señor, vuelvo mi rostro, á tí encamino mis ojos.

15. Te pido, Señor, que me desates del lazo de este oprobio, ó por lo menos me arrebatés de sobre la tierra.

16. Tú sabes, Señor, que nunca he codiciado varon, y que he conservado mi alma limpia de toda concupiscencia.

17. Jamás me he acompañado con gente retozona [5] : ni he tenido trato con los que se portan livianamente.

18. Consentí en tomar marido en tu temor, y no por liviandad mia [6].

19. Y, ó yo fui indigna de ellos, ó acaso ellos no fueron dignos de mí : porque tal vez me has reservado para otro esposo.

20. Porque tu consejo no está en la potestad del hombre [7].

21. Mas esto tiene por cierto todo aquel, que te reverencia, que si su vida se viere en prueba, será coronado : y si estuviere en tribulacion, será librado : y si estuviere en correccion, podrá llegar á tu misericordia.

1 Viene de השׁמיד, que significa *perdidit*, y así los Griegos trasladan ἀπολλύων, *exterminador*. El príncipe de los demonios entre los Medos, que encendia la concupiscencia en los hombres.

2 Parece se ha de entender esto conforme al texto griego, que dice expresamente : πρὶν ἢ γενέσθαι αὐτοὺς μετ' αὐτῆς, ὡς ἐν γυναιξί, *antes que ellos se llegasen á ella, como á su mujer.*

3 El Griego : *Ahogando á tus maridos :* lo que declara, como perecieron.

4 De la vergüenza y confusion, que le resultaba de la muerte de sus siete maridos : del improperio con que la criada la habia tratado, diciendo, que ella era la que los habia ahogado : y de la esterilidad, que le habia deseado por medio de una horrible imprecacion.

5 MS. 8. *Treveiadores.* Hombres desenvueltos, lascivos, divertidos. El verbo *ludere* se entiende frecuentemente en la Escritura de las danzas y bailes; pero aquí se puede tomar en una significacion general de toda suerte de licencia, diversion, ó ligereza de ánimo.

6 Es grande leccion para los cristianos, que toman el estado del matrimonio.

7 Puesto que el hombre ni puede, ni debe penetrar el modo y los designios con que el Señor, con la mayor sabiduría, gobierna todas las cosas del universo.

22. Non enim delectaris in perditionibus nostris : quia post tempestatem, tranquillum facis : et post lacrymationem et fletum, exultationem infundis.

23. Sit nomen tuum, Deus Israël, benedictum in sæcula.

24. In illo tempore exauditæ sunt preces amborum in conspectu gloriæ summi Dei :

25. Et missus est angelus Domini sanctus Raphael, ut curaret eos ambos, quorum uno tempore sunt orationes in conspectu Domini recitatæ.

22. Porque no te deleitas en nuestras pérdidas : puesto que despues de la tempestad, haces la bonanza : y despues de las lágrimas y el llanto, infundes la alegría.

23. Dios de Israël, bendito sea tu nombre por los siglos.

24. En aquel tiempo fueron oidas las oraciones de ambos en la presencia gloriosa del sumo Dios :

25. Y fué enviado el santo ángel del Señor Raphaél [1], para curarlos á ambos, cuyas oraciones fueron expuestas á un tiempo delante del Señor.

CAPÍTULO IV.

Creyendo Tobías estar cercano á la muerte, da á su hijo avisos muy piadosos de salud; le declara la virtud de la limosna, y le da noticia de los diez talentos de plata prestados á Gabelo.

1. Igitur cùm Tobias putaret orationem suam exaudiri ut mori potuisset, vocavit ad se Tobiam filium suum,

2. Dixitque ei : Audi, fili mi, verba oris mei, et ea in corde tuo, quasi fundamentum construe.

3. Cùm acceperit Deus animam meam, corpus meum sepeli : [a] et honorem habebis matri tuæ omnibus diebus vitæ ejus :

4. Memor enim esse debes, quæ et quanta pericula passa sit propter te in utero suo.

5. Cùm autem et ipsa compleverit tempus vitæ suæ, sepelias eam circa me.

6. Omnibus autem diebus vitæ tuæ in mente habeto Deum : et cave ne aliquando peccato consentias, et prætermittas præcepta Domini Dei nostri.

7. [b] Ex substantia tua fac eleemosynam, et noli avertere faciem tuam ab ullo paupere : ita enim fiet ut nec à te avertatur facies Domini.

8. [c] Quomodo potueris, ita esto misericors.

9. Si multùm tibi fuerit, abundanter tribue : si exiguùm tibi fuerit, etiam exiguum libenter impertiri stude.

1. Tobías pues creyendo que era oida la oracion, que habia hecho de poder morir, llamó á sí á Tobías su hijo,

2. Y le dijo : Oye, hijo mio, las palabras de mi boca, y asiéntalas en tu corazon, como cimiento.

3. Luego que Dios recibiere mi alma, entierra mi cuerpo : y honrarás á tu madre todos los dias de su vida :

4. Porque debes acordarte de cuantos, y cuan grandes peligros pasó por tí, llevándote en su seno.

5. Y cuando ella hubiere cumplido el tiempo de su vida, la enterrarás cerca de mí [2].

6. Tendrás á Dios en tu mente todos los dias de tu vida : y guárdate de consentir jamás en pecado, ni de quebrantar los mandamientos del Señor Dios nuestro.

7. De tus haberes haz limosna, y no apartes tu rostro de ningun pobre [3] : porque así será, que tampoco se apartará de tí el rostro del Señor.

8. Segun pudieres, así usa de misericordia [4].

9. Si tuvieres mucho [5], da con abundancia : si tuvieres poco, aun lo poco procura darlo de buena gana.

1 Que significa *medicina de Dios*, ó *médico enviado por Dios*. S. Jerónimo *in Daniel* VIII, dice, que cuando Dios quiere curar á alguno envía al santo ángel Raphaél, cuyo nombre nos da á entender, que de Dios nos viene la verdadera medicina y toda salud.

2 Esto es, en el mismo sepulcro.

3 No podemos socorrer á todos los pobres; pero podemos tratarlos con blandura y con agrado, y darles á entender, que ya que no nos hallamos en estado de aliviarlos y socorrerlos, por lo menos somos sensibles á lo que padecen, y nos mueven á compasion sus trabajos.

4 MS. 8. *Sey mercendero.*

5 Solamente la caridad sólida é ingeniosa entiende el espíritu de esta regla. Ciñéndose á los términos legítimos de lo necesario, halla en el sobrante un copioso fondo, que emplear en socorro de los pobres. Por el contrario, la mayor parte de los ricos, que no consultan en el uso de los bienes, sino con su codicia, lujo y soberbia, para las que no alcanza todo cuanto tienen, no hallan cosa supérflua, que separar y destinar para alivio de los menesterosos.

a Exod. XX, 12. Eccl. VII, 29. — *b* Prov. III, 9. Eccli. IV, 1. — *c* Luc. XIV, 13. Eccl. XXXV, 12.

10. Præmium enim bonum tibi thesaurizas in die necessitatis.
11. [a] Quoniam eleemosyna ab omni peccato, et à morte liberat, et non patietur animam ire in tenebras.
12. Fiducia magna erit coram summo Deo eleemosyna omnibus facientibus eam.
13. [b] Attende tibi, fili mi, ab omni fornicatione, et præter uxorem tuam nunquam patiaris crimen scire.
14. Superbiam nunquam in tuo sensu, aut in tuo verbo dominari permittas : [c] in ipsa enim initium sumpsit omnis perditio.
15. [d] Quicumque tibi aliquid operatus fuerit, statim ei mercedem restitue, et merces mercenarii tui apud te omninò non remaneat.
16. [e] Quod ab alio oderis fieri tibi, vide ne tu aliquando alteri facias.
17. [f] Panem tuum cum esurientibus et egenis comede, et de vestimentis tuis nudos tege.
18. Panem tuum, et vinum tuum super sepulturam justi constitue, et noli ex eo manducare, et bibere cum peccatoribus.
19. Consilium semper à sapiente perquire.
20. Omni tempore benedic Deum : et pete ab eo, ut vias tuas dirigat, et omnia consilia tua in ipso permaneant.
21. Indico etiam tibi, fili mi, dedisse me decem talenta argenti, dum adhuc infantulus esses, Gabelo, in Rages civitate Medorum, et chirographum ejus apud me habeo :
22. Et ideo perquire quo modo ad eum pervenias, et recipias ab eo supra memoratum pondus argenti, et restituas ei chirographum suum.

10. Porque te atesoras un grande premio para el dia de la necesidad [1].
11. Por cuanto la limosna libra de todo pecado [2] y de la muerte, y no permitirá que el alma vaya á las tinieblas [3].
12. La limosna servirá de gran confianza delante del sumo Dios á todos los que la hacen.
13. Guárdate, hijo mio, de toda fornicacion, y fuera de tu mujer, nunca consientas en conocer crimen.
14. No permitas jamás que reine la soberbia en en tus sentimientos [4], ó en tus palabras : porque en ella tomó principio toda la perdicion.
15. Á todo aquel, que hubiere trabajado alguna cosa para tí, dale luego su jornal, y la soldada de tu jornalero de nigun modo quede en tu poder [5].
16. Guárdate de hacer jamás á otro, lo que no quisieres que otro te haga á tí.
17. Come tu pan con los hambrientos y menesterosos, y con tus vestidos cubre á los desnudos.
18. Pon tu pan y tu vino sobre el sepulcro del justo [6], y no quieras comer ni beber de ello con los pecadores.
19. Busca siempre consejo del hombre sabio.
20. Alaba al Señor en todo tiempo : y pídele, que enderece tus caminos, y que permanezcan en él todos tus designios.
21. Te hago tambien saber, hijo mio, como yo di, cuando aun eras muy niño [7], diez talentos de plata á Gabelo, en Rages ciudad de los Medos, y tengo en mi poder el recibo de su mano :
22. Y por tanto procúrale modo de que vayas allá, y recobres de él la sobredicha cantidad de plata, y le restituyas el recibo firmado de su mano

1 En el dia de la cuenta, en el que la muerte nos habrá despojado de todos los bienes que teniamos.
2 Si el pecador, que gime bajo del peso de sus iniquidades, y desea alcanzar el espíritu de la penitencia, hace á los pobres participantes de sus bienes por un principio de fe y de compasion por el prójimo ; sus limosnas serán de tanto precio en los ojos del Señor, que por último concederá á sus deseos y ruegos la gracia de una sincera conversion, conforme á lo que se promete en aquellas palabras de Jesucristo : *Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia.* Matth. v, 7.
3 Á las tinieblas del infierno.
4 El Griego : *En tu corazon.* Ella es el principio, y fué el origen de la perdicion y ruina de los ángeles y de los hombres. La soberbia es el primero y el mayor de todos los pecados; y por consiguiente el que Dios mas aborrece, porque mira á despojarle de la gloria que á él solo le pertenece.
5 *Levit.* xix, 13. *Deuter.* xxiv, 14, 15. Jacob. v, 4.
6 Los pueblos idólatras ponian diversos manjares y bebidas sobre los sepulcros de los muertos, persuadidos neciamente, que su alma ó sombra venia á gustar aquellos manjares, ó por lo menos á olerlos. Los Hebréos parece que practicaban una cosa semejante, pero con miras y motivos muy diferentes; porque despues de haber ofrecido sobre el sepulcro de un difunto pan, manjares y vino, lo repartian entre los pobres para que rogasen á Dios por su alma, esto es, de aquel que piadosamente podian creer que habia muerto en gracia de Dios; porque á los que mueren en pecado mortal, de nada les aprovecha la limosna. Los cristianos en los primeros siglos de la Iglesia hacian tambien estas ofrendas y convites sobre los sepulcros de los muertos, y aun de los mártires en el dia de su fiesta. Pero degenerando esto despues en un abuso escandaloso, se suprimieron estas mesas, como por la misma razon se prohibieron tambien las de los *agapes* en la celebracion de la Eucaristía.
7 MS. 8. *Seyendo ninnuelo.*

a Eccli. xxix, 15. — *b* I Thessalonicens. iv, 3. — *c* Genes. iii, 5. — *d* Levit. xix, 13. Deuter. xxiv, 14. — *e* Matth. vii, 12. Luc. vi, 31. — *f* Ibid. xiv, 13.

23. Noli timere, fili mi : pauperem quidem vitam gerimus, sed [a] multa bona habebimus, si timuerimus Deum, et recesserimus ab omni peccato, et fecerimus bene.

23. No temas, hijo mio : es verdad que pasamos una vida pobre, mas tendremos muchos bienes, si temiéremos á Dios [1], y nos apartáremos de todo pecado, é hiciéremos el bien.

CAPÍTULO V.

El ángel Raphaél se ofrece á acompañar al jóven Tobías á Rages. El padre le recomienda el hijo; vanse Tobías y el Ángel, y la madre llora la ausencia del hijo.

1. Tunc respondit Tobias patri suo, et dixit : Omnia quæcumque præcepisti mihi faciam, pater.
2. Quomodo autem pecuniam hanc requiram, ignoro. Ille me nescit, et ego eum ignoro : quod signum dabo ei? Sed neque viam, per quam pergatur illuc, aliquando cognovi.
3. Tunc pater suus respondit illi, et dixit : Chirographum quidem illius penes me habeo : quod dum illi ostenderis, statim restituet.
4. Sed perge nunc, et inquire tibi aliquem fidelem virum, qui eat tecum salvâ mercede suâ : ut, dum adhuc vivo, recipias eam.
5. Tunc egressus Tobias, invenit juvenem splendidum, stantem præcinctum, et quasi paratum ad ambulandum.
6. Et ignorans quòd Angelus Dei esset, salutavit eum, et dixit : Unde te habemus bone juvenis?
7. At ille respondit : Ex filiis Israël. Et Tobias dixit ei : Nosti viam, quæ ducit in regionem Medorum?
8. Cui respondit : Novi : et omnia itinera ejus frequenter ambulavi, et mansi apud Gabelum fratrem nostrum : qui moratur in Rages civitate Medorum, quæ posita est in monte Ecbatanis.
9. Cui Tobias ait : Sustine me obsecro, donec hæc ipsa nuntiem patri meo.
10. Tunc ingressus Tobias, indicavit uni-

1. Entonces respondió Tobías á su padre, y dijo : Padre, haré todo lo que me has mandado.
2. Mas no sé como he de cobrar este dinero. Porque ni él me conoce á mí, ni yo le conozco á él : ¿qué señal le daré? Ni tampoco he sabido jamás el camino, por donde se va allá.
3. Entonces su padre le respondió, y dijo : Tengo en mi poder el recibo de su mano : y luego que se lo mostrares, te pagará al instante.
4. Mas anda ahora, y haz diligencia de algun hombre fiel, que vaya contigo pagándole su salario [2] : para que mientras yo vivo todavía, hagas esta cobranza.
5. Entonces saliendo Tobías, halló un gallardo jóven, que estaba haldas en cinta, y como á punto para caminar.
6. Y sin saber que era un Ángel de Dios, le saludó, y dijo : ¿De dónde te tenemos buen mancebo?
7. Y él respondió : De los hijos de Israél [3]. Y Tobías le dijo : ¿Sabes el camino, que va á la region de los Medos?
8. Si lo sé, le respondió : y he andado muchas veces todos sus caminos, y he posado [4] en casa de Gabelo nuestro hermano : que mora en Rages ciudad de los Medos, que está situada en el monte de Ecbatana [5].
9. Tobías le dijo : Aguárdame te ruego, mientras que doy aviso á mi padre de todo esto.
10. Con esto entrando Tobías, contó todas es-

1 ¡Qué ricos seremos en medio de la mayor pobreza, si poseemos el tesoro del santo temor de Dios, de la inocencia, y de la práctica de las virtudes! ¡Qué pobres y miserables en el seno mismo de la grandeza y de las riquezas, si no ponemos en Dios toda nuestra dicha y esperanza! ¡Qué loco anda el mundo, y qué ajeno de considerar todas estas verdades!
2 MS. 8. *Por su logo.*
3 Soy un Israelita. Si Raphaél tomó la figura de uno de los Israelitas, pudo tambien tomar el nombre; de la manera que el Ángel que conducia á los Israelitas en el desierto, y que les hablaba sobre el monte de Sinai, tomó el nombre de Dios á quien representaba; y así no hubo ninguna mentira de parte del Ángel. Toda mentira encierra en sí un designio de engañar á aquellos con quienes se habla. El Ángel no tuvo designio de engañar á Tobías ni á su hijo, sino de tenerles encubierta la verdad para descubrírsela á su tiempo. Lo mismo hemos de decir de lo que despues añadió; esto es, que sabia el camino de Rages, que le tenia andado muchas veces : que se habia hospedado en casa de Gabelo en Rages, etc. Basta para esto que aquel que representaba, y cuyo nombre tomó, hubiese viajado en la Media, y hospedádose en casa de Gabelo; porque ningun inconveniente hay en que así lo supongamos.
4 MS. 8. *E andudi, etc., é yogui.* — 5 Ó en las montañas de la provincia de Ecbatana.

a Rom. viii, 17.

versa hæc patri suo. Super quæ admiratus pater, rogavit ut introiret ad eum.
11. Ingressus itaque salutavit eum, et dixit: Gaudium tibi sit semper.
12. Et ait Tobias : Quale gaudium mihi erit, qui in tenebris sedeo, et lumen cœli non video?
13. Cui ait juvenis : Forti animo esto, in proximo est ut à Deo cureris.

14. Dixit itaque illi Tobias : Numquid poteris perducere filium meum ad Gabelum in Rages civitatem Medorum? et cùm redieris, restituam tibi mercedem tuam.
15. Et dixit ei Angelus : Ego ducam, et reducam eum ad te.
16. Cui Tobias respondit : Rogo te, indica mihi, de qua domo, aut de qua tribu es tu?
17. Cui Raphael angelus dixit : Genus quæris mercenarii, an ipsum mercenarium, qui cum filio tuo eat?
18. Sed ne fortè sollicitum te reddam, ego sum Azarias Ananiæ magni filius.
19. Et Tobias respondit : Ex magno genere es tu. Sed peto ne irascaris quòd voluerim cognoscere genus tuum.
20. Dixit autem illi Angelus : Ego sanum ducam, et sanum tibi reducam filium tuum.
21. Respondens autem Tobias, ait : Bene ambuletis, et sit Deus in itinere vestro, et Angelus ejus comitetur vobiscum.
22. Tunc paratis omnibus, quæ erant in via portanda, fecit Tobias vale patri suo, et matri suæ, et ambulaverunt ambo simul.

23. [a] Cùmque profecti essent, cœpit mater ejus flere, et dicere : Baculum senectutis nostræ tulisti, et transmisisti à nobis.

tas cosas á su padre. Y admirado el padre de ello, le rogó que entrase en su casa.
11. Y cuando hubo entrado saludó á Tobías, y dijo : Gozo sea contigo por siempre[1].
12. Y dijo Tobías : ¿Qué gozo puedo yo tener, que estoy[2] en tinieblas, y no veo la luz del cielo?
13. Al que respondió el jóven : Ten buen ánimo, que está ya muy cerca el que seas curado por Dios.
14. Con lo que Tobías le dijo : ¿Podrás por ventura llevar á mi hijo á casa de Gabelo á Rages ciudad de los Medos? y cuando volvieres, te pagaré tu salario[3].
15. Y le dijo el Ángel : Yo le llevaré, y te lo volveré á traer acá.
16. Y Tobías le dijo : Dime, te ruego[4], ¿de qué familia, ó de qué tribu eres tú?
17. Y el ángel Raphaél le dijo : ¿Buscas tú el linaje del jornalero[5], ó al mismo jornalero, que vaya con tu hijo?
18. Mas por no ponerte en cuidado, yo soy Azarías hijo del grande Ananías.
19. Y Tobías respondió : De grande linaje eres tú[6]. Mas ruégote, que no tomes enojo de que haya querido saber tu linaje.
20. Y el Ángel le dijo : Yo llevaré sano á tu hijo, y sano te lo volveré á traer.
21. Y respondiendo Tobías, dijo : Id con bien, y el Señor sea en vuestro camino, y su Ángel vaya en vuestra compañía.
22. Entonces prevenido todo lo que se debia llevar para el camino, se despidió Tobías de su padre y de su madre, y echaron á andar los dos juntos.
23. Y luego que partieron, comenzó su madre á llorar[7], y decir : Nos has quitado el báculo de nuestra vejez, y le has enviado lejos de nosotros.

1 Fórmula de salutacion, que equivale á lo mismo que : *La paz sea contigo.*
2 Esta respuesta no es contraria á lo que se dice en el cap. II, 3. Tobías no era insensible á su desgracia. La virtud no apaga en los santos los sentimientos de la naturaleza, sino que los reprime, corrige, y somete á las órdenes de Dios.
3 El Griego añade, que le señaló por dia una dracma de salario, ó cerca de dos reales de nuestra moneda, pagándole el gasto del camino, y prometiéndole alguna gratificacion para cuando volviese.
4 Tobías le hizo esta pregunta, ó por curiosidad natural, ó mas bien para informarse de la calidad de la persona á quien fiaba su hijo.
5 Como si dijera : ¿Qué es del caso la familia ni el linaje del jornalero, con tal que sepa y pueda cumplir aquello en que se le emplea? Pero el santo Ángel viendo que esta respuesta podia dejar alguna inquietud en el santo viejo, le dijo que era Azarías hijo de Ananías, porque en efecto habia tomado su figura. Véase arriba la nota al v. 7. *Azarías* significa *socorro de Dios;* y en este sentido podia tambien decir el Ángel en esta ocasion que era Azarías en el oficio; pues venia para dar socorro á Tobías. *Ananías* significa *la gracia de Dios.*
6 En el Griego se dice, que Tobías le reconoció por pariente, ó de la misma tribu; y que aseguró que conocia á Ananías y á Jonathás hijos de Samaías, con quienes iba á Jerusalém á adorar al Señor, y á ofrecerle las primicias y los diezmos, porque no habian seguido temerariamente el mal ejemplo de sus hermanos.
7 Anna que no escuchaba sino los sentimientos de la naturaleza, se afligia viéndose privada de la presencia de un hijo único, á quien amaba muy tiernamente. Tobías lleno de fe la consolaba, asegurándole que le volveria á ver en robusta salud. Su confianza se apoyaba sobre un íntimo sentimiento, de que su hijo iba bajo la escolta del Ángel bueno del Señor, y lo mismo repite en el v. 27, todo lo cual sirve para confirmar la doctrina que Jesucristo enseñó

a Infrà x, 4.

24. Nunquam fuisset ipsa pecunia, pro qua misisti eum!
25. Sufficiebat enim nobis paupertas nostra, ut divitias computaremus hoc, quòd videbamus filium nostrum.
26. Dixitque ei Tobias : Noli flere, salvus perveniet filius noster, et salvus revertetur ad nos, et oculi tui videbunt illum.
27. Credo enim quòd Angelus Dei bonus comitetur ei, et bene disponat omnia, quæ circa eum geruntur, ita ut cum gaudio revertatur ad nos.
28. Ad hanc vocem cessavit mater ejus flere, et tacuit.

24. ¡Ojalá que nunca hubiera habido ese dinero, por el que le has enviado!
25. Porque bastábanos nuestra pobreza, para que contásemos por riquezas, el que veíamos á nuestro hijo.
26. Y le dijo Tobías : No llores, salvo llegará nuestro hijo, y salvo volverá á nosotros, y tus ojos le verán.
27. Porque creo que el Ángel bueno de Dios le acompaña, y que encamina bien todo lo que le pertenece, de manera que volverá á nosotros con gozo.
28. Á estas palabras[8] cesó la madre de llorar, y calló.

CAPÍTULO VI.

Alentado Tobías del Angel, toma un pez que le queria devorar. Se hospedan en casa de Raguél, y por órden del Angel le pide Tobías para mujer á su hija Sara, á quien el demonio habia muerto siete maridos.

1. Profectus est autem Tobias, et canis secutus est eum, et mansit primâ mansione juxta fluvium Tigris.
2. Et exivit ut lavaret pedes suos, et ecce piscis immanis exivit ad devorandum eum.
3. Quem expavescens Tobias clamavit voce magnâ, dicens : Domine, invadit me.
4. Et dixit ei Angelus : Apprehende branchiam ejus, et trahe eum ad te. Quod cùm fecisset, attraxit eum in siccum, et palpitare cœpit ante pedes ejus.
5. Tunc dixit ei Angelus : Exentera hunc piscem, et cor ejus, et fel, et jecur repone tibi : sunt enim hæc necessaria ad medicamenta utiliter.
6. Quod cùm fecisset, assavit carnes ejus, et secum tulerunt in via : cætera salierunt, quæ sufficerent eis, quousque pervenirent in Rages civitatem Medorum.
7. Tunc interrogavit Tobias Angelum, et di-

1. Partió pues Tobías, y fué siguiéndole el perro[2], y se quedó en la primera posada junto al rio Tigris[3].
2. Y salió para lavarse los piés, cuando hé aquí que salió un pez disforme para devorarlo.
3. Á cuya vista despavorido Tobías gritó en alta voz, diciendo : Señor, que se tira á mí.
4. Y le dijo el Ángel : Cógelo por una agalla[4], y tíralo hácia tí. Lo que habiendo ejecutado, lo sacó arrastrando á lo seco, y comenzó á palpitar á sus piés.
5. Entonces le dijo el Ángel : Destripa ese pez, y guárdate su corazon, y la hiel, y el hígado : pues[5] estas cosas son necesarias para útiles medicinas.
6. Lo que habiendo ejecutado, asó una parte de sus carnes, y las llevaron consigo en el camino : salaron lo demás, lo que les podia bastar hasta llegar á Rages ciudad de los Medos.
7. Entonces Tobías preguntó al Ángel, y le

en el Evangelio, MATTH. XVIII, 10, y *ad Hebr.* I, 14, y que la Iglesia profesa tocante á los Ángeles custodios, los cuales gozando eternamente de la vista de Dios, son al mismo tiempo los ministros de su providencia, de su bondad, y de su misericordia, para conducir á los hombres durante esta vida en medio de los peligros, que los cercan.
1 MS. 8. *Con tanto.*
2 No es inútil esta circunstancia, porque como veremos despues, el perro como era de casa, se adelantó, y así fué el que anunció la vuelta del jóven Tobías.
3 Para pasar desde Ninive á la Media debian ir siempre siguiendo la ribera del Tigris. El Griego : *Llegaron por la tarde al rio Tigris.*
4 MS. 8. *Por el ailla.*
5 MS. 8. *E la molieilla.* Inútilmente han pretendido indagar los Intérpretes qué especie de pez era este, que muchos creen que fué el *solto*, muy comun en el Tigris. Mas aun cuando se hubiera llegado á averiguar, ¿podríamos por esto concebir que el hígado de semejante pez puesto sobre las brasas tenia la virtud de ahuyentar el demonio? Dios hace cuando y como le parece de las menores criaturas, los instrumentos de su poder y de su misericordia. Jesucristo con un poco de tierra que mezcló con su saliva curó á un ciego de nacimiento. Da virtud al agua de libertar de la esclavitud del demonio el alma de aquel que se bautiza segun el rito de la Iglesia Cristiana. En una historia de esta naturaleza, en que por todas partes se descubre una providencia particular, no debemos andar con rezelos y temores de multiplicar los milagros sin necesidad, suponiendo que Dios quiso ahuyentar el demonio, y restituir la vista á un hombre ciego en un momento por la aplicacion de ciertas cosas, que naturalmente no tenian virtud alguna para producir semejantes efectos.

xit ei : Obsecro te, Azaria frater, ut dicas mihi, quod remedium habebunt ista, quæ de pisce servare jussisti?

8. Et respondens Angelus, dixit ei : Cordis ejus particulam si super carbones ponas, fumus ejus extricat omne genus dæmoniorum, sive à viro, sive à muliere, ita ut ultrà non accedat ad eos.

9. Et fel valet ad ungendos oculos, in quibus fuerit albugo, et sanabuntur.

10. Et dixit ei Tobias : Ubì vis ut maneamus?

11. Respondensque Angelus, ait : Est hìc Raguel nomine, vir propinquus de tribu tua, et hic habet filiam nomine Saram, sed neque masculum, neque feminam ullam habet aliam præter eam.

12. [a] Tibi debetur omnis substantia ejus, et oportet eam te accipere conjugem.

13. Pete ergò eam à patre ejus, et dabit tibi eam in uxorem.

14. Tunc respondit Tobias, et dixit : Audio quia tradita est septem viris, et mortui sunt : sed et hoc audivi, quia dæmonium occidit illos.

15. Timeo ergò, ne fortè et mihi hæc eveniant : et cùm sim unicus parentibus meis, deponam senectutem illorum cum tristitia ad inferos.

16. Tunc angelus Raphael dixit ei : Audi me, et ostendam tibi qui sunt, quibus prævalere potest dæmonium.

17. Hi namque, qui conjugium ita suscipiunt, ut Deum à se, et à sua mente excludant, et suæ libidini ita vacent, sicut equus et mulus, quibus non est intellectus : habet potestatem dæmonium super eos.

18. Tu autem cùm acceperis eam, ingressus cubiculum, per tres dies continens esto ab ea, et nihil aliud, nisi orationibus vacabis cum ea.

dijo : Ruégote, hermano Azarías, que me digas, ¿para qué remedio serán buenas estas cosas, que me has mandado guardar del pez?

8. Y respondiendo el Ángel, le dijo : Si pusieres sobre las brasas un pedacito del corazon [1] del pez, su humo ahuyenta todo género de demonios, ya sea de un hombre, ya de una mujer, de manera que no se acercan mas á ellos.

9. Y la hiel sirve para ungir los ojos, que tuvieren nubes, y sanarán.

10. Y díjole Tobías : ¿Dónde quieres que posemos?

11. Y respondiendo el Ángel, dijo : Aquí hay un hombre llamado Raguél, pariente tuyo de tu tribu, y este tiene una hija llamada Sara, y no tiene otro varon, ni otra hembra sino ella.

12. Á tí te pertenece [2] toda su hacienda, y conviene que tú la tomes por mujer.

13. Pídesela pues á su padre, y te la dará por mujer.

14. Entonces Tobías respondió, y dijo : He oido que la han dado á siete maridos, y que han muerto : y aun he oido tambien, que un demonio los mató.

15. Temo pues, no sea caso que me acaezca á mí tambien lo mismo : y que siendo hijo único de mis padres, lleve su vejez [3] con dolor al sepulcro.

16. Entonces el ángel Raphaél le dijo : Óyeme, y te mostraré quien son aquellos, contra los que puede prevalecer el demonio.

17. Pues aquellos que abrazan el matrimonio de manera, que echan á Dios de sí, y de su mente, y se entregan á su pasion, como el caballo y el mulo, que no tienen entendimiento : sobre los tales [4] tiene potestad el demonio.

18. Mas tú cuando la hubieres tomado por mujer, entrando en el aposento, no llegues á ella en tres dias [5], y en ninguna otra cosa te ocuparás, sino en hacer oracion con ella.

1 El texto griego pone, *del corazon y del hígado;* y lo mismo en el *v.* 19.

2 Segun la ley de Moysés, *Númer.* XXXVI, 6, las hijas cuyo padre no tenia sucesion varonil eran herederas de sus bienes; mas debian casarse con el mas cercano de su tribu y de su familia. Por esto el Ángel dice á Tobías, que á él le pertenece toda la hacienda de Raguél, y que debia casarse con su hija. En el Griego se lee : *Porque tú solo has quedado de su linaje;* y en el versículo siguiente : *Porque á tí te pertenece la herencia antes que á ningun otro.*

3 Me rezelo que si yo hago esto, sea causa que el dolor acabe con mis padres.

4 Todo debe ser santo en las buenas disposiciones, que han de tener los que abrazan el matrimonio : todo debe corresponder á la santidad de aquella divina union, que en él se representa. *Ephes.* v, 23. El que solo lo contrae por dar satisfaccion á una pasion carnal, imita á las bestias, que no tienen otra guia que un ciego instinto : abusa de la institucion del mismo Dios, aplicándola al desarreglo de su pasion, y viene á entregarse al poder del demonio, y hacerse su esclavo; porque ¿qué otro señor puede tener el que destierra á Dios de su corazon, y solo piensa en satisfacer un apetito brutal?

5 La continencia durante los tres primeros dias no es una regla para todos. Pero ninguno de los cristianos está dispensado de consagrar á Dios las primicias de su matrimonio por medio del sacrificio de un corazon puro, y de una humilde y fervorosa oracion, desterrando cualquier otro pensamiento, que no sea el de pedir á Dios en una santa union de espíritu y de corazon; que los libre de los asaltos del demonio, y derrame su bendicion sobre ellos, y sobre los hijos que han de nacer de su matrimonio.

a Num. XXVII, 8; XXXVI, 8.

19. Ipsâ autem nocte, incenso jecore piscis, fugabitur dæmonium.

20. Secundâ verò nocte, in copulatione sanctorum patriarcharum admitteris.

21. Tertiâ autem nocte, benedictionem consequeris, ut filii ex vobis procreentur incolumes.

22. Transactâ autem tertiâ nocte, accipies virginem cum timore Domini, amore filiorum magis quàm libidine ductus, ut in semine Abrahæ benedictionem in filiis consequaris.

19. Y aquella misma noche, quemando el hígado del pez, será ahuyentado el demonio [1].

20. Y la segunda noche, serás admitido en el ayuntamiento de los santos patriarcas [2].

21. Y la tercera noche conseguirás bendicion [3], para que de vosotros nazcan hijos sanos.

22. Y pasada la tercera noche, recibirás la doncella en temor del Señor, llevado mas bien del amor de tener hijos [4] que de la pasion, para que consigas en los hijos la bendicion reservada al linaje de Abrahám.

CAPÍTULO VII.

Raguél por consejo de Raphaél da por mujer á Tobías su hija Sara, y hecha la escritura del desposorio se celebran las bodas.

1. Ingressi sunt autem ad Raguelem, et suscepit eos Raguel cum gaudio.

2. Intuensque Tobiam Raguel, dixit Annæ uxori suæ : Quàm similis est juvenis iste consobrino meo!

3. Et cùm hæc dixisset, ait : Unde estis, juvenes fratres nostri? At illi dixerunt : Ex tribu Nephthali sumus, ex captivitate Ninive.

4. Dixitque illis Raguel : Nostis Tobiam fratrem meum? Qui dixerunt : Novimus.

5. Cùmque multa bona loqueretur de eo, dixit Angelus ad Raguelem : Tobias, de quo interrogas, pater istius est.

6. Et misit se Raguel, et cum lacrymis osculatus est eum, et plorans supra collum ejus,

7. Dixit : Benedictio sit tibi, fili mi, quia boni et optimi viri filius es.

8. Et Anna uxor ejus, et Sara ipsorum filia lacrymatæ sunt.

9. Postquàm autem locuti sunt, præcepit Raguel occidi arietem, et parari convivium. Cùmque hortaretur eos discumbere ad prandium,

10. Tobias dixit : Hìc ego hodie non man-

1. Entraron pues en casa de Raguél, y los recibió Raguél con gozo.

2. Y mirando Raguél á Tobías, dijo á Anna su mujer : ¡Cuán parecido es este mancebo á mi primo hermano!

3. Y habiendo dicho esto, añadió : ¿De dónde sois, jóvenes hermanos nuestros? Y ellos dijeron : Somos de la tribu de Néphthali, de los cautivos de Nínive.

4. Y díjoles Raguél : ¿Conoceis á Tobías mi hermano [5]? Ellos dijeron : Le conocemos.

5. Y hablando de él mucho bueno, dijo el Ángel á Raguél : Tobías, por quien preguntas, es el padre de este.

6. Y Raguél se tiró á él, y le besó llorando, y sollozando sobre su cuello,

7. Dijo : Bendito seas tú, hijo mio, porque eres hijo de un hombre bueno, y muy bueno.

8. Y Anna su mujer, y Sara hija de ambos lloraron [6].

9. Y despues que hablaron, mandó Raguél matar un carnero, y que se preparase el convite. Y como les instase á que se sentasen á la mesa,

10. Dijo Tobías : Yo no comeré hoy aquí ni

1 La primera noche el fuego de la caridad y de la oracion ha de consumir la concupiscencia y los deseos carnales que se simbolizan en el hígado.

2 Heredarás el espíritu y la santidad de los patriarcas Abrahám, Isaac y Jacob, para vivir castamente con Sara, como ellos vivieron con sus mujeres.

3 Recibirás la bendicion de Dios, que hará feliz tu matrimonio con los hijos que nacerán de él, y serán como su padre, dignos hijos de Abrahám, conservándoles la salud del cuerpo, y haciendo que por la santidad de su vida sean el objeto de las complacencias del Señor, y asimismo el consuelo de sus padres.

4 Estas pocas palabras son la regla que se ha de guardar en el uso del matrimonio, el que es santo y agradable á Dios, si va acompañado de su santo temor, y cierra la puerta á todo lo que puede ofender á aquel que es la soberana pureza. Y mucho mas en la ley del Evangelio en que está elevado á un sacramento, que representa la admirable union de la humanidad de Jesucristo con su divinidad, y asimismo la union de Cristo con la Iglesia. Y con estos designios le recomiendan á los fieles los santos Padres y los sagrados Concilios.

5 Mi primo hermano, *v.* 2. Se llamaban *hermanos*, todos los parientes, como dejamos ya notado.

6 De alegría, viendo el buen porte de aquel jóven; y de tristeza, por haber oido el estado en que quedaba su padre; como se declara en el Griego.

ducabo neque bibam, nisi priùs petitionem meam confirmes, et promittas mihi dare Saram filiam tuam.

11. Quo audito verbo Raguel, expavit, sciens quid evenerit illis septem viris, qui ingressi sunt ad eam: et timere cœpit ne fortè et huic similiter contingeret: et cùm nutaret, et non daret petenti ullum responsum,

12. Dixit ei Angelus: Noli timere dare eam isti, quoniam huic timenti Deum debetur conjux filia tua: propterea alius non potuit habere illam.

13. Tunc dixit Raguel: Non dubito quòd Deus preces et lacrymas meas in conspectu suo admiserit.

14. Et credo quoniam ideo fecit vos venire ad me,[a] ut ista conjungeretur cognationi suæ secundùm legem Moysi: et nunc noli dubium gerere, quòd tibi eam tradam.

15. Et apprehendens dexteram filiæ suæ, dextræ Tobiæ tradidit, dicens: Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob vobiscum sit, et ipse conjungat vos, impleatque benedictionem suam in vobis.

16. Et acceptâ chartâ, fecerunt conscriptionem conjugii.

17. Et post hæc epulati sunt, benedicentes Deum.

18. Vocavitque Raguel ad se Annam uxorem suam, et præcepit ei ut præpararet alterum cubiculum.

19. Et introduxit illuc Saram filiam suam, et lacrymata est.

20. Dixitque ei: Forti animo esto, filia mea: Dominus cœli det tibi gaudium pro tædio quod perpessa es.

beberé, sin que primero confirmes mi peticion, y prometas darme á Sara tu hija[1].

11. Raguél oidas estas palabras, asustóse, sabiendo lo que habia acaecido[2] á aquellos siete maridos, que se habian llegado á ella: y comenzó á temer no le acaeciera tambien á este lo mismo: y estando perplejo, y sin dar ninguna respuesta al que se la pedia,

12. Dijole el ángel: No temas dársela á este, porque á este que teme á Dios tu hija es debida por mujer: por esta razon no pudo tenerla otro.

13. Entonces dijo Raguél: No dudo que el Señor ha admitido en su presencia mis oraciones, y lágrimas.

14. Y creo que por esto os ha hecho venir á mí, para que esta se juntase á su parentela, segun la ley de Moysés[3]: ahora bien no tienes que dudar, que te la daré.

15. Y tomando la derecha de su hija, la entregó á la derecha de Tobías[4], diciendo: El Dios de Abrahám, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob sea con vosotros, y él os junte, y cumpla en vosotros su bendicion[5].

16. Y tomando papel, hicieron la escritura matrimonial.

17. Y despues de esto celebraron el banquete[6], bendiciendo á Dios.

18. Y Raguél llamó á su presencia á Anna su mujer, y la mandó que preparase otro aposento.

19. La cual hizo entrar en él á su hija Sara, y lloró[7].

20. Y díjola: Ten buen ánimo, hija mia: el Señor del cielo te dé gozo por el disgusto que has padecido.

1 Siendo Dios el que obraba en este lance extraordinario, exteriormente por el ministerio de su Ángel, y en lo interior del corazon de Tobías por el movimiento de su gracia y de su espíritu; es supérfluo pretender argüir aquí á Tobías de imprudencia ó de temeridad: lo uno, porque se obligó á no comer ni beber en aquella casa, sin que primero se le otorgase lo que deseaba; y lo otro, porque se adelantó á contraer un matrimonio, sin saber la voluntad de sus padres. Segun el órden comun, los hijos no deben empeñarse en este estado sin tener dicho consentimiento; bien que Tobías en rigor le tenia en virtud de la ley, que le mandaba casarse con esta su parienta. Y así la manera con que procede en este caso singular, no es segun las reglas ordinarias. Las intenciones puras y rectas con que camina el espíritu de piedad, que se descubre en todas sus acciones, la bendicion que derrama Dios sobre su matrimonio, no dejan la menor duda de que todo está aquí en el órden y segun los designios de la providencia, y que Dios solo es el autor de todo.

2 MS. 8. *Cuntido. Suprà* III, 8. — 3 Véase el capítulo precedente *v.* 12, y *Númer.* XXXVI, 6 y sig.

4 La Iglesia Cristiana observa la misma ceremonia en la celebracion del matrimonio, como un símbolo de la santa union que el hombre y la mujer contraen entre sí.

5 Dándoos una dichosa fecundidad, y haciendo que los hijos que nazcan de esta santa union, sean herederos de la fe, y de la santidad de los patriarcas Abrahám, Isaac, y Jacob.

6 Comian y bebian, y al mismo tiempo llenos de admiracion trataban de las maravillas de la providencia del Señor, que lo endereza todo á sus fines por caminos secretos y desconocidos al hombre. ¡Qué ejemplo tan provechoso para nosotros! ¡Pero qué poco le imitamos!

7 La serie del texto manifiesta que fué la hija la que lloró.

a Num. XXXVI, 6.

CAPITULO VIII.

Tobías y Sara orando juntos, pasan la noche sin recibir daño: por lo cual los padres de Sara disponen un gran convite, y la señalan en dote la mitad de sus bienes.

1. Postquàm verò cœnaverunt, introduxerunt juvenem ad eam.

2. Recordatus itaque Tobias sermonum Angeli, protulit de cassidili suo partem jecoris, posuitque eam super carbones vivos.

3. Tunc Raphael angelus apprehendit dæmonium, et religavit illud in deserto superioris Ægypti.

4. Tunc hortatus est virginem Tobias, dixitque ei: Sara, exurge, et deprecemur Deum hodiè, et cras, et secundùm cras: quia his tribus noctibus Deo jungimur: tertiâ autem transactâ nocte, in nostro erimus conjugio.

5. Filii quippe sanctorum sumus, et non possumus ita conjungi sicut gentes, quæ ignorant Deum.

6. Surgentes autem pariter, instanter orabant ambo simul, ut sanitas daretur eis.

7. Dixitque Tobias: Domine Deus patrum nostrorum, benedicant te cœli et terræ, mareque et fontes, et flumina, et omnes creaturæ tuæ, quæ in eis sunt.

8. [a] Tu fecisti Adam de limo terræ, dedistique ei adjutorium Hevam.

1. Y luego que acabaron de cenar, introdujeron al jóven adonde ella estaba.

2. Y acordándose Tobías de las palabras del Ángel, sacó de su fardel[1] un pedazo del hígado, y lo puso sobre los carbones encendidos.

3. Entonces el ángel Raphaél asió al demonio, y lo ató en el desierto del Egipto superior[2].

4. Entonces Tobías exhortó á la doncella, y le dijo: Sara, levántate[3], y hagamos oracion á Dios hoy, y mañana, y despues de mañana: porque estas tres noches nos juntamos con Dios[4]: y pasada la tercera noche, haremos vida maridable.

5. Porque somos hijos de santos, y no podemos juntarnos á manera de los Gentiles, que no conocen á Dios[5].

6. Y levantándose juntamente, rogaban los dos á una con fervor, que les fuese dada sanidad[6].

7. Y dijo Tobías: Señor Dios de nuestros padres, bendígante los cielos, y la tierra, y el mar, y las fuentes, y los rios, y todas tus criaturas, que hay en ellos.

8. Tú hiciste á Adám del barro de la tierra, y le diste en ayuda á Heva.

1 MS. 8. *De su doblez.* C. R. *De su barjuleta.* En el *cap.* VI, 8, se habló solamente del corazon; ahora se añade aquí el hígado, para significar que puso de uno y de otro sobre las brasas. En la Escritura se suele suplir en un lugar lo que se omitió en otro: y en el Griego se expone uno y otro en entrambos lugares.

2 Se debe advertir aquí, que ninguna cosa corpórea, como es el corazon, el hígado, y el humo que de ellos salia, podia obrar naturalmente, ni tener virtud contra una criatura espiritual, cual es el demonio. Y así hemos de creer, que quiso Dios valerse de estas cosas corporales, como de instrumentos, para obrar sobrenaturalmente, y ahuyentar al demonio: al modo que los sacramentos de la Iglesia, y principalmente el Bautismo, causan el mismo efecto. Ni tampoco hemos de imaginarnos, que el Ángel tomó al demonio, le ató, ó puso en cadenas, como un hombre lo hace con otro hombre, y le confinó al desierto de la Thebayda. Lo que quiere esto significar es, que aquel que hasta entonces habia recibido un poder particular sobre todos aquellos hombres, que habian sido indignos de tener á Sara por esposa, perdió este poder, y no pudo mas acercarse á una casa, que la castidad de Tobías y de Sara, y sobre todo la voluntad y omnipotencia de Dios le hacian inaccesible. Este espíritu impuro fué desterrado á un lugar desierto, en donde su furor estaba como encadenado, y sin poder dañar á ninguno, porque no habia personas á quienes pudiese tentar. Este desierto era el de la Thebayda, en la parte mas meridional del Egipto, arenoso, lleno de montes escarpados, inaccesibles, y poblado solamente de serpientes y animales venenosos: aquí estuvo como cautivo, y aprisionado durante la vida de Tobías y de Sara.

3 Los padres de Sara la habian conducido para que se acostase segun el uso; y Tobías luego que le dejaron solo con ella, puso sobre las brasas parte del corazon y del hígado del pez, y despues exhortó á su esposa á que se levantase de la cama á hacer oracion juntamente con él.

4 Implorando su asistencia, y pidiéndole que eche su bendicion sobre nuestro matrimonio. El Concilio de Trento, *Sess.* XXIV *de Reformat. cap.* I, exhorta á los que contraen matrimonio á que tres dias á lo menos antes de consumar el matrimonio, confiesen sus pecados, y reciban la Eucaristía.

5 ¡Qué leccion esta para muchos cristianos, que lo son solamente de nombre, cuyos matrimonios no se diferencian de los de los Gentiles sino en algunas ceremonias de religion; á las que asisten por un momento, y tienen como puras formalidades, para vivir despues en el matrimonio como idólatras! Los matrimonios serian siempre felices, si á un amor mútuo se juntase una piedad sólida.

6 Para que el demonio no tuviese poder sobre ellos.

a Genes. II, 7, 22.

9. Et nunc, Domine, tu scis, quia non luxuriæ causâ accipio sororem meam conjugem, sed solâ posteritatis dilectione, in qua benedicatur nomen tuum in sæcula sæculorum.

10. Dixit quoque Sara : Miserere nobis, Domine, miserere nobis, et consenescamus ambo pariter sani.

11. Et factum est circa pullorum cantum, accersiri jussit Raguel servos suos, et abierunt cum eo pariter ut foderent sepulchrum.

12. Dicebat enim : Ne fortè simili modo evenerit ei, quo et cæteris illis septem viris, qui sunt ingressi ad eam.

13. Cùmque parassent fossam, reversus Raguel ad uxorem suam, dixit ei :

14. Mitte unam ex ancillis tuis, et videat si mortuus est, ut sepeliam eum antequàm illucescat dies.

15. At illa misit unam ex ancillis suis. Quæ ingressa cubiculum, reperit eos salvos et incolumes, secum pariter dormientes.

16. Et reversa nuntiavit bonum nuntium : et benedixerunt Dominum Raguel videlicet, et Anna uxor ejus,

17. Et dixerunt : Benedicimus te, Domine Deus Israël, quia non contigit quemadmodum putabamus.

18. Fecisti enim nobiscum misericordiam tuam, et exclusisti à nobis inimicum persequentem nos.

19. Misertus es autem duobus unicis. Fac eos Domine pleniùs benedicere te : et sacrificium tibi laudis tuæ et suæ sanitatis offerre, ut cognoscat universitas gentium, quia tu es Deus solus in universa terra.

20. Statimque præcepit servis suis Raguel, ut replerent fossam, quam fecerant, priusquàm elucesceret.

21. Uxori autem suæ dixit ut instrueret convivium, et præpararet omnia, quæ in cibos erant iter agentibus necessaria.

22. Duas quoque pingues vaccas, et quatuor arietes occidi fecit, et parari epulas omnibus vicinis suis, cunctisque amicis.

9. Y ahora, Señor, tú sabes, que tomo á esta mi hermana por mujer no por causa de lujuria [1], sino por solo el amor de los hijos, en los que sea bendito tu nombre por los siglos de los siglos.

10. Sara dijo tambien : Ten misericordia de nosotros, Señor, ten misericordia de nosotros, y los dos juntos envejezcamos con salud.

11. Y sucedió que cerca del canto de los gallos [2], mandó Raguél llamar sus criados, y fueron juntamente con él á abrir una sepultura.

12. Porque decia : No sea caso que le haya acaecido lo mismo, que á los otros siete maridos, que entraron á ella.

13. Y habiendo preparado el hoyo, vuelto aguél á su mujer, le dijo :

14. Envia una de tus criadas, á ver si ha muerto, para enterrarle antes que aclare el dia.

15. Y ella envió una de sus criadas. La cual habiendo entrado en el aposento, los halló salvos y sanos, durmiendo ambos juntamente [3].

16. Y vuelta, dió la buena nueva : y alabaron á Dios, tanto Raguél, como Anna su mujer,

17. Y dijeron : Te alabamos Señor Dios de Israél, porque no ha sucedido como pensábamos.

18. Pues has hecho con nosotros tu misericordia, y has echado de nosotros el enemigo que nos perseguia [4].

19. Y te has apiadado de los dos unigénitos [5]. Haz Señor que ellos te bendigan mas y mas : y que te ofrezcan el sacrificio de tu alabanza y de su sanidad [6], para que conozcan todas las gentes, que tú solo eres Dios en toda la tierra.

20. Y luego mandó Raguél á sus siervos, que antes que amaneciese, llenasen el hoyo, que habian hecho.

21. Y dijo á su mujer que dispusiese un convite, y preparase todo aquello, que es necesario para comer á los que hacen viaje [7].

22. Hizo tambien matar dos vacas gruesas, y cuatro carneros, y que se dispusiese un banquete para todos sus vecinos, y todos sus amigos.

1 MS. 8. *Por achaquia de luxuria*. Véase el cap. VI, 22, y *I Corinth.* VII, 5.

2 Al primer canto, que viene á ser cerca de la media noche. En el capítulo precedente v. 13, hemos oido hablar á Raguél, como quien no dudaba que Dios habia oido sus oraciones : y ahora le vemos lleno de tal desconfianza, que le quita el sueño, y le obliga á tomar unas precauciones, que nos parecen muy extrañas. Este es un ejemplo de lo que somos. Un momento de temor bien ó mal fundado, hace que muchas veces se entibien y desvanezcan nuestras mejores resoluciones.

3 En el Griego no se lee *secum*, si solo : *Y halló á los dos durmiendo;* y por esto se toma aquí la palabra *secum*, por lo mismo que *simul* ó *pariter*.

4 MS. 8. *Seguescia*. — 5 De Sara y de Tobías, porque ambos eran hijos únicos de sus padres.

6 Un sacrificio de alabanza por haberlos librado del enemigo, y conservado sanos de alma y de cuerpo.

7 No para que Tobías se volviese, sino para que pasase á buscar á Gabelo; porque ya antes Tobías habia manifestado á su suegro, que este habia sido el motivo de su viaje.

23. Et adjuravit Raguel Tobiam, ut duas hebdomadas moraretur apud se.

24. De omnibus autem, quæ possidebat Raguel, dimidiam partem dedit Tobiæ, et fecit scripturam, ut pars dimidia, quæ superesset post obitum eorum, Tobiæ dominio deveniret.

23. Y Raguél juramentó á Tobías, de que se detendria con él dos semanas [1].

24. Y de todo lo que poseia Raguél, dió la mitad á Tobías, é hizo una escritura, de que la otra mitad, que le quedaba, pasaria al dominio de Tobías despues de la muerte de ellos [2].

CAPÍTULO IX.

Raphaél á ruegos de Tobías va á buscar á Gabelo, y cobrando de él el dinero, le lleva á las bodas de Tobías, y él bendice á Tobías y á Sara.

1. Tunc vocavit Tobias Angelum ad se, quem quidem hominem existimabat, dixitque ei : Azaria frater, peto ut auscultes verba mea :

2. Si me ipsum tradam tibi servum, non ero condignus providentiæ tuæ.

3. Tamen obsecro te, ut assumas tibi animalia sive servitia, et vadas ad Gabelum in Rages civitatem Medorum : reddasque ei chirographum suum, et recipias ab eo pecuniam, et roges eum venire ad nuptias meas.

4. Scis enim ipse quoniam numerat pater meus dies : et si tardavero unâ die plùs, contristatur anima ejus.

5. Et certè vides quomodo adjuravit me Raguel, cujus adjuramentum spernere non possum.

6. Tunc Raphael assumens quatuor ex servis Raguelis, et duos camelos, in Rages civitatem Medorum perrexit : et inveniens Gabelum, reddidit ei chirographum suum, et recepit ab eo omnem pecuniam.

7. Indicavitque ei de Tobia filio Tobiæ, omnia quæ gesta sunt : fecitque eum secum venire ad nuptias.

8. Cùmque ingressus esset domum Raguelis, invenit Tobiam discumbentem : et exiliens osculati sunt se invicem : et flevit Gabelus, benedixitque Deum,

9. Et dixit : Benedicat te Deus Israël, quia filius es optimi viri, et justi, et timentis Deum, et eleemosynas facientis :

10. Et dicatur benedictio super uxorem tuam, et super parentes vestros :

11. Et videatis filios vestros, et filios filiorum vestrorum, usque in tertiam et quartam generationem : et sit semen vestrum benedictum à Deo Israël, qui regnat in sæcula sæculorum.

12. Cùmque omnes dixissent, Amen, acces-

1. Entonces Tobías llamó á sí al Ángel, á quien él de cierto tenia por un hombre, y le dijo : Hermano Azarías, pídote que escuches mis palabras :

2. Aun cuando yo me entregué á tí por esclavo, no te habré pagado como debo tu cuidado.

3. Esto no obstante te ruego, que tomes contigo bestias y siervos, y vayas á Gabelo en Rages ciudad de los Medos : y le vuelvas su recibo, y cobres de él el dinero, y le ruegues que venga á mis bodas.

4. Porque tú mismo sabes que está mi padre contando los dias : y si tardare un dia mas, se contristará su ánimo.

5. Y cierto ves en qué manera me ha juramentado Raguél, cuyo juramento no puedo tener en poco.

6. Entonces Raphaél tomando cuatro siervos de los de Raguél, y dos camellos, se encaminó á Rages ciudad de los Medos : y hallando á Gabelo, le volvió su recibo, y cobró de él todo el dinero.

7. Y contóle todo lo que habia pasado con Tobías hijo de Tobías : y le hizo ir consigo á las bodas.

8. Y habiendo entrado en casa de Raguél, halló á Tobías sentado á la mesa : el cual levantándose de pronto, se besaron mutuamente : y lloró Gabelo, y bendijo á Dios,

9. Y dijo : Bendígate el Dios de Israél, porque eres hijo de un hombre muy bueno, y justo, y temeroso de Dios, y que hace limosnas [3] :

10. Y sea dicha bendicion sobre tu mujer, y sobre vuestros padres ;

11. Y veais vuestros hijos, y los hijos de vuestros hijos, hasta la tercera y cuarta generacion : y sea vuestra descendencia bendita del Dios de Israél, que reina por los siglos de los siglos.

12. Y habiendo respondido todos, Amen, se

1 La fiesta de las bodas solia durar siete dias. *Genes.* XXIX, 27. Mas Raguél quiso doblar este número, habiendo tantos y tan grandes motivos para celebrarla con el mas extraordinario regocijo.

2 Esta mitad era la herencia, que debia poseer despues de la muerte de Raguél, y de Anna su mujer.

3 MS. 8. *E de fazedor elemosynas.*

serunt ad convivium : sed et cum timore Domini nuptiarum convivium exercebant.

llegaron á la mesa : y celebraban el convite[1] de las bodas con temor del Señor.

CAPÍTULO X.

Los padres de Tobias se lamentan por la tardanza de su hijo. Este apenas puede lograr de Raguél que le deje volver : recibe el dote y la mujer : y Raguél instruye á su hija en las obligaciones de una madre de familia.

1. Cùm verò moras faceret Tobias, causâ nuptiarum, sollicitus erat pater ejus Tobias, dicens : Putas quare moratur filius meus, aut quare detentus est ibi?

2. Putasne Gabelus mortuus est, et nemo reddet illi pecuniam?

3. Cœpit autem contristari nimis ipse, et Anna uxor ejus cum eo : et cœperunt ambo simul flere : eò quòd die statuto minimè reverteretur filius eorum ad eos.

4. [a] Flebat igitur mater ejus irremediabilibus lacrymis, atque dicebat : Heu heu me fili mi! ut quid te misimus peregrinari, lumen oculorum nostrorum, baculum senectutis nostræ, solatium vitæ nostræ, spem posteritatis nostræ?

5. Omnia simul in te uno habentes, te non debuimus dimittere à nobis.

6. Cui dicebat Tobias : Tace, et noli turbari, sanus est filius noster : satis fidelis est vir ille, cum quo misimus eum.

7. Illa autem nullo modo consolari poterat, sed quotidie exiliens circumspiciebat, et circuibat vias omnes, per quas spes remeandi videbatur, ut procul videret eum, si fieri posset, venientem

8. At verò Raguel dicebat ad generum suum : Mane hìc, et ego mittam nuntium salutis de te ad Tobiam patrem tuum.

9. Cui Tobias ait : Ego novi, quia pater

1. Mas como Tobias tardase, por razon[2] de las bodas, estaba su padre Tobias en cuidado, diciendo : ¿Quién sabe por qué tarda mi hijo, ó por qué se ha detenido allí?

2. ¿Si acaso habrá muerto Gabelo, y no habrá quien le vuelva el dinero?

3. Y comenzó él á entristecerse mucho, y Anna su mujer con él : y comenzaron á llorar ambos á una : porque su hijo no volvia[3] á ellos el dia señalado.

4. Lloraba pues su madre con lágrimas irremediables, y decia : ¡Ay, ay de mí, hijo mio! ¿para qué te hemos enviado á lejas tierras, lumbrera de nuestros ojos, báculo de nuestra vejez, consuelo[4] de nuestra vida, esperanza de nuestra posteridad?

5. Teniendo en tí solo juntas todas las cosas, no te debíamos dejar ir de nosotros.

6. Á la cual decia Tobias : Calla, y no te congojes, sano está nuestro hijo : harto fiel es aquel hombre, con quien le enviamos.

7. Mas ella no se podia consolar de ninguna manera, sino que todos los dias escapando afuera, miraba[5] á todas partes, y daba vuelta á todos los caminos, por donde esperaba que podria volver, para verlo venir, si fuese posible, desde lejos.

8. Mas Raguél decia á su yerno : Estáte aquí, y yo enviaré un mensajero á tu padre Tobias con nuevas de tu salud.

9. Al cual respondió Tobias : Yo sé que mi

1 Estas palabras, y todo lo que precede, nos dan á entender claramente, que toda esta compañía de buenos Israelitas era animada de un mismo espíritu : que solo respiraba religion, no perdiendo jamás á Dios de vista, y teniendo á cada momento su santo nombre en la boca. Vemos asimismo como en este convite solo reina la piedad, y una santa alegría, que no tiene nada que ver con los excesos y disoluciones, que son tan ordinarios entre nosotros en los festines de las bodas.

2 MS. 8. *Por achaquía.*

3 La inquietud, profunda tristeza, y lágrimas de un hombre tan santo y tan lleno de fe como Tobías, hacen ver, que los mayores siervos de Dios experimentan no pocas veces los primeros efectos de la sensibilidad, que parece difícil conciliar con la firmeza de su fe y perfeccion de su virtud. El Señor lo permite para que no se olviden de lo que son por sí mismos, y se convenzan mas y mas, que la fuerza y virtud que reconocen en sí, no proviene de ellos, sino de Dios. Aunque vemos aquí en Tobías los primeros movimientos de la parte sensitiva, de que el hombre no puede librarse enteramente; esto no obstante, dando luego lugar á la razon, se reviste de un ánimo fuerte y varonil, templa su dolor, se ase de una firme confianza en el Señor, consuela animoso á su mujer, y le asegura que volveria sano su hijo.

4 MS. 8. *Solláz.* Se reconoce en este elocuente razonamiento, en el que habla el corazon, cuanta es la ternura de una madre, temerosa de haber perdido un hijo ausente, de quien no recibe nuevas. Nada bastó en tal ocasion para calmar, ó por lo menos para templar su dolor.

5 MS. 8. *A otear.*

a Suprà v, 23.

meus et mater mea modò dies computant, et cruciatur spiritus eorum in ipsis.

10. Cùmque verbis multis rogaret Raguel Tobiam, et ille eum nullâ ratione vellet audire, tradidit ei Saram, et dimidiam partem omnis substantiæ suæ in pueris, in puellis, in pecudibus, in camelis, et in vaccis, et in pecunia multa : et salvum atque gaudentem dimisit eum à se,

11. Dicens : Angelus Domini sanctus sit in itinere vestro, perducatque vos incolumes, et inveniatis omnia rectè circa parentes vestros, et videant oculi mei filios vestros priusquàm moriar.

12. Et apprehendentes parentes filiam suam, osculati sunt eam, et dimiserunt ire :

13. Monentes eam honorare soceros, diligere maritum, regere familiam, gubernare domum, et se ipsam irreprehensibilem exhibere.

padre y mi madre están ahora contando los dias, y que su espíritu se está destrizando en ellos.

10. Y como Raguél hiciese muchas instancias á Tobías, y este no quisiese ceder á ninguna de sus razones, le entregó á Sara, y la mitad de su hacienda en siervos, en siervas, en ganados, en camellos, y en vacas, y en una gran cantidad de dinero : y le dejó ir de su casa sano y gozoso,

11. Diciendo : El santo Ángel del Señor sea en vuestro camino, y os conduzca salvos, y halleis todas las cosas con bien en casa de vuestros padres, y vean mis ojos vuestros hijos antes de morir.

12. Y tomando los padres á su hija, la besaron, y dejaron ir :

13. Amonestándola que honrase á sus suegros, que amase á su marido, arreglase la familia, gobernase la casa, y se mostrase á sí misma irreprensible[1].

CAPÍTULO XI.

Tobías y Raphaél se adelantan, y son recibidos con sumo gozo por los padres de Tobías. El hijo unge con la hiel del pez los ojos del padre, que recobra la vista. Por lo cual dando á Dios las gracias, despues de llegar Sara, celebran las bodas por espacio de siete dias.

1. Cùmque reverterentur, pervenerunt ad Charan, quæ est in medio itinere contra Niniven, undecimo die.

2. Dixitque Angelus : Tobia frater, scis quemadmodum reliquisti patrem tuum.

3. Si placet itaque tibi, præcedamus, et lento gradu sequantur iter nostrum familiæ, simul cum conjuge tua, et cum animalibus.

4. Cùmque hoc placuisset ut irent, dixit Raphael ad Tobiam : Tolle tecum ex felle piscis : erit enim necessarium. Tulit itaque Tobias ex felle illo, et abierunt.

5. Anna autem sedebat secus viam quotidie in supercilio montis, unde respicere poterat de longinquo.

6. Et dum ex eodem loco speculeretur adventum ejus, vidit à longè, et illico agnovit venientem filium suum : currensque nuntiavit viro suo, dicens : Ecce venit filius tuus.

7. Dixitque Raphael ad Tobiam : At ubi in-

1. Y como se volviesen, llegaron á Charán[2], que está en medio del camino hácia Nínive[3], al undécimo dia.

2. Y dijo el Ángel : Hermano Tobías, sabes en qué estado dejaste á tu padre[4].

3. Por tanto si te place, adelantémonos, y poco á poco vayan siguiendo nuestro camino los criados, juntamente con tu mujer, y con las bestias.

4. Y pareciéndole bien que fuesen, dijo Raphaél á Tobías : Toma contigo de la hiel del pez : porque será necesaria. Tomó pues Tobías de aquella hiel, y partieron.

5. Mas Anna se iba á sentar todos los dias cerca del camino sobre la cumbre de un monte, desde donde podia alcanzar á ver de lejos.

6. Y como estuviese atalayando desde aquel lugar si venia su hijo, alcanzó á ver desde lejos, y reconoció inmediatamente á su hijo que venia : y corrió á dar la nueva á su marido, diciendo : Mira que viene tu hijo.

7. Y dijo Raphaél á Tobías : Cuando entrares

1 Breves palabras : pero ellas encierran todas las obligaciones propias de una mujer casada, para cumplir dignamente con su estado. S. Pablo *ad Tit.* II.

2 En el Hebréo se llama אקרים *Akrim;* y así es diferente de la que se habla en el *Genes.* XI, 31, de donde salió Abrahám, cuando le mandó Dios dejar su patria, para ir á una tierra extranjera que le mostraria.

3 Quiere esto decir, que se encontraba en el camino de Nínive; pero no que esta ciudad distaba de Nínive otras once jornadas, sino solas cuatro. En el texto griego se dice, que sucedió lo que despues se refiere, cuando estaban ya cerca de Nínive.

4 Y la pena que le dará tu tardanza.

troieris domum tuam, statim adora Dominum Deum tuum : et gratias agens ei, accede ad patrem tuum, et osculare eum.

8. Statimque lini super oculos ejus ex felle isto piscis, quod portas tecum : scias enim quoniam mox aperientur oculi ejus, et videbit pater tuus lumen cœli, et in aspectu tuo gaudebit.

9. Tunc præcucurrit canis, qui simul fuerat in via : et quasi nuntius adveniens, blandimento suæ caudæ gaudebat.

10. Et consurgens cæcus pater ejus, cœpit offendens pedibus currere : et datâ manu puero, occurrit obviàm filio suo.

11. Et suscipiens osculatus est eum cum uxore sua, et cœperunt ambo flere præ gaudio.

12. Cùmque adorassent Deum, et gratias egissent, consederunt.

13. Tunc sumens Tobias de felle piscis, linivit oculos patris sui.

14. Et sustinuit quasi dimidiam ferè horam: et cœpit albugo ex oculis ejus, quasi membrana ovi, egredi.

15. Quam apprehendens Tobias traxit ab oculis ejus, statimque visum recepit.

16. Et glorificabant Deum, ipse videlicet, et uxor ejus, et omnes qui sciebant eum.

17. Dicebatque Tobias : Benedico te Domine Deus Israël, quia tu castigasti me, et tu salvasti me : et ecce ego video Tobiam filium meum.

18. Ingressa est etiam post septem dies Sara uxor filii ejus, et omnis familia sana, et pecora, et cameli, et pecunia multa uxoris : sed et illa pecunia, quam receperat à Gabelo :

en tu casa, adora luego al Señor tu Dios[1] : y dándole gracias, llégate á tu padre, y dale un beso.

8. Y al instante unta sus ojos con esta hiel del pez, que traes contigo : porque has de saber, que luego se abrirán sus ojos, y verá tu padre la luz del cielo, y se alegrará con tu vista.

9. Entonces el perro, que habia ido con ellos en el viaje, se adelantó corriendo : y como mensajero que viene, se holgaba haciendo halagos con su cola[2].

10. Y levantándose el padre ciego, comenzó á correr tropezando con los piés[3] : mas dando la mano á un muchacho, salió á recibir á su hijo.

11. Y acogiéndolo lo besó, y asimismo su mujer, y comenzaron los dos á llorar de gozo.

12. Y despues de haber adorado á Dios, y dado gracias, se sentaron.

13. Entonces Tobías tomando de la hiel del pez, ungió los ojos de su padre.

14. Y estuvo aguantando como cerca de media hora : y comenzó á salir la nube de sus ojos, como la telilla de un huevo.

15. La cual asiéndola Tobías[4] se la sacó de los ojos, y al punto recobró la vista[5].

16. Y daban gloria á Dios, tanto él como su mujer, y todos los que le conocian.

17. Y decia Tobías : Bendígote, Señor Dios de Israél, porque tú me castigaste, y tú me has salvado[6] : y hé aquí que yo veo á Tobías mi hijo.

18. Y de allí á siete dias[7] llegó tambien Sara mujer de su hijo, y toda la familia sana, y los ganados, y los camellos, y mucho dinero de la mujer : y asimismo aquel dinero, que habia cobrado de Gabelo :

1 De aquí viene la costumbre, que cuando los prelados eclesiásticos, y aun los príncipes seculares entran en alguna ciudad, la primera visita que hacen es presentarse al templo del Señor.

2 MS. 8. *Meneando su coa.* Esta circunstancia de que aquí se habla, ha parecido á muchos de poca monta, y poco correspondiente á la gravedad de las santas Escrituras. Mas no es así, antes bien lo que en las obras de Dios aparece pequeño y despreciable, es frecuentemente lo que merece y debe arrebatar mas nuestra admiracion. Si no es indigno de la majestad de la Escritura, cuando nos pone á la vista las maravillas del Señor, hablar de las avecitas, que en medio de los árboles rompen el aire con sus cantos, y fabrican en ellos sus preciosos nidos; ¿porqué lo ha de ser, atendidas todas las circunstancias, que aquí se refieren, pintar los movimientos y caricias de un animalito, en quien quiso el Criador ponernos delante un símbolo admirable de fidelidad? Fuera de que, aun cuando solamente se lee ó se oye esta circunstancia, excita naturalmente en el ánimo ciertos sentimientos que hacen ver que no está aquí puesta supérfluamente.

3 Ó exponiéndose á caer á cada paso. Lo que manifiesta el exceso de gozo que transportó al padre, y le expuso á caer y lastimarse.

4 El jóven. En el Griego al v. 8, y en este se aplica á Tobías el viejo. En el 8 se dice : *Tú pues úngele los ojos con la hiel; y él sintiéndose punzar, se frotará los ojos, y arrojará las cataratas, y te verá.* Y lo mismo se expresa en el presente versículo.

5 Aunque algunos Intérpretes dicen, que la hiel del pez obró naturalmente en esta ocasion, y por consiguiente no reconocen ningun efecto sobrenatural en la curacion de Tobías; con todo eso aun admitido este parecer, es necesario que confiesen, que fué el Ángel el que reveló esta virtud, que se supone en la hiel del pez. Fuera de que no parece natural, sino muy extraordinario, el que en el espacio de media hora pudiese arrancar las cataratas ó nubes que se habian formado. Véase lo que dejamos dicho en el cap. VI, 5, y tambien lo que á este propósito se dirá en el v. 14 del capítulo siguiente. — 6 Sacándome de las obscuras tinieblas en que vivia.

7 Porque Sara caminaba haciendo jornadas muy cortas, á causa del mucho equipaje y ganados que traia consigo.

19. Et narravit parentibus suis omnia beneficia Dei, quæ fecisset circa eum per hominem qui eum duxerat.

20. Veneruntque Achior et Nabath consobrini Tobiæ, gaudentes ad Tobiam, et congratulantes ei de omnibus bonis, quæ circa illum ostenderat Deus.

21. Et per septem dies epulantes, omnes cum gaudio magno gavisi sunt.

19. Y contó á sus padres todos los beneficios, que Dios le habia hecho por medio de aquel hombre que le habia conducido.

20. Y acudieron Achiór y Nabáth primos hermanos de Tobías[1] á gozarse con Tobías, y á congratularse con él de todos los bienes, que Dios habia mostrado acerca de él.

21. Y celebrando un banquete por espacio de siete dias, se holgaron todos con grande gozo.

CAPÍTULO XII.

Tobías y su hijo agradecidos á Raphaél, le ofrecen en recompensa la mitad de todo lo que habian traido : mas él les declara que es un Angel de Dios, y se eleva hácia el cielo; y ellos postrados bendicen á Dios.

1. Tunc vocavit ad se Tobias filium suum, dixitque ei : Quid possumus dare viro isti sancto, qui venit tecum ?

2. Respondens Tobias, dixit patri suo : Pater, quam mercedem dabimus ei ? aut quid dignum poterit esse beneficiis ejus ?

3. Me duxit et reduxit sanum, pecuniam à Gabelo ipse recepit, uxorem ipse me habere fecit, et dæmonium ab ea ipse compescuit, gaudium parentibus ejus fecit, me ipsum à devoratione piscis eripuit, te quoque videre fecit lumen cœli, et bonis omnibus per eum repleti sumus. Quid illi ad hæc poterimus dignum dare ?

4. Sed peto te pater mi, ut roges eum, si fortè dignabitur medietatem de omnibus, quæ allata sunt, sibi assumere.

5. Et vocantes eum, pater scilicet et filius, tulerunt eum in partem : et rogare cœperunt, ut dignaretur dimidiam partem omnium, quæ attulerant, acceptam habere.

6. Tunc dixit eis occultè : Benedicite Deum cœli, et coram omnibus viventibus confitemini ei, quia fecit vobiscum misericordiam suam.

7. Etenim sacramentum regis abscondere bonum est : opera autem Dei revelare et confiteri honorificum est.

8. Bona est oratio cum jejunio, et eleemosyna magis quàm thesauros auri recondere :

9. Quoniam eleemosyna à morte liberat, et

1. Entonces Tobías llamó á sí á su hijo, y le dijo : ¿Qué podemos dar á este varon santo, que ha venido contigo ?

2. Respondiendo Tobías, dijo á su padre : Padre, ¿qué salario le daremos? ¿ó qué cosa podrá corresponder á sus beneficios ?

3. Él me ha llevado y traido sano, él cobró el dinero de Gabelo, él me ha hecho tener mujer, y él apartó de ella el demonio, causó alegría á sus padres, me libró á mí de que me tragase el pez, y á tí tambien ha hecho que veas la luz del cielo, y por medio de él hemos sido llenos de todos los bienes. En vista de esto ¿qué le podremos dar que sea correspondiente ?

4. Mas pídote, padre mio, que le ruegues, si por ventura se dignará tomar para sí la mitad de todo lo que se ha traido.

5. Y llamándole, es á saber, el padre y el hijo, le tomaron aparte : y comenzaron á rogarle, que se dignase aceptar la mitad de todo lo que habian traido.

6. Entonces él les dijo en secreto : Bendecid al Dios del cielo, y alabadle delante de todos los vivientes, porque ha hecho con vosotros su misericordia.

7. Porque cosa buena es tener oculto el secreto del rey[2] : pero descubrir y alabar las cosas de Dios es cosa honorífica.

8. Buena es la oracion con el ayuno, y mejor la limosna que tener guardados los tesoros de oro.

9. Porque la limosna[3] libra de la muerte, y

1 El jóven. En el Griego se lee : καὶ παρεγένετο ἀχιάχαρος, καὶ νασβάς, ὁ ἐξάδελφος αὐτοῦ, *y vino Achiacharo y Nasbás su primo.* Véase el cap. I, y la nota al v. 25. Y así parece que estos eran dos sobrinos de Tobías el viejo. Otros son de sentir que se debe leer ἀχιάχαρος, ὁ καὶ νισβᾶς, ó como leen los Griegos νασβᾶς, *Achiacharo*, que tambien es llamado *Nisbás*, como que es uno solo el sugeto de que se habla en el lugar citado : y estos mismos siguen tambien la opinion de los que juzgan, que la palabra *Nisbás*, ó *Nitzbá* no significa otra cosa sino gobernador ó procurador del rey.

2 Porque el buen suceso de los designios que forma un príncipe, y de las resoluciones que se toman en su consejo, depende de un secreto impenetrable. Pero no así en las obras de la providencia, bondad y poder de Dios, que sus fieles servidores deben descubrirlas y publicarlas, ya para manifestar ellos su agradecimiento, y ya tambien para que los otros, viendo las grandes maravillas que obra con sus escogidos, alaben al Señor, pongan en él su confianza, y merezcan su proteccion, en recompensa de la fidelidad, que muestran en la observancia de su ley.

3 El sentido de estas palabras se puede ver explicado en la nota al v. 11 del cap. IV.